(1) **GIL:** **.ah**$_E^S$ **Jacky**$_E^S$ **está**^{S} **en**^{S} **Colombia**^{S}
%aut *ah.IM* *name* *be.V.23S.PRES* *in.PREP* *name*

para^S **navidad**^{S} **un**^{S} **año**^{S} .
stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER *unk* *one.DET.INDEF.M.SG* *year.N.M.SG*

(2) **GIL:** **um** **yo**^{S} **fui**^{S} **la**^{S} **día**^{S} **primero**^{S}
%aut *um.IM* *I.PRON.SUB.MF.1S* *be.V.1S.PAST* *the.DET.DEF.F.SG* *day.N.M.SG* *first.ADV*

un^S **poquito**^{S} **días**^{S} **de**^{S} **navidad**^{S} .
one.DET.INDEF.M.SG *little.ADJ.M.SG.DIM* *day.N.M.PL* *of.PREP* *unk*

(3) **GIL:** **and** **then** **um** **I** **stayed** **there** **for**
%aut *and.CONJ* *then.ADV* *um.IM* *I.PRON.SUB.1S* *stay.V.PAST* *there.ADV* *for.PREP*

a **week** **or** **like** **couple** **days** **or** **something**
a.DET.INDEF *week.N.SG* *or.CONJ* *like.CONJ* *couple.N.SG* *day.N.PL* *or.CONJ* *something.PRON*

like .
like.CONJ[or]like.SV.INFIN

(4) **GIL:** **I** **came** **like** **a** **week** **before**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *came.V.PAST* *like.CONJ* *a.DET.INDEF* *week.N.SG* *before.CONJ*

christmas **you** **know** .
unk *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(5) **CHA:** **uhuh** **yes** .
%aut *unk* *yes.ADV*

(6) **GIL:** **and** **so** **I** **stayed** **for** **like** **a**
%aut *and.CONJ* *so.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *stay.V.PAST* *for.PREP* *like.CONJ* *a.DET.INDEF*

week **and** **a** **half** .
week.N.SG *and.CONJ* *a.DET.INDEF* *half.N.SG*

(7) **GIL:** **and**   **when**   **I**   **came**   **back**
      %aut   *and.CONJ*   *when.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *came.V.PAST*   *back.SV.INFIN[or]back.ADV*

      I   **opened**   **all**   **my**   **presents**   **and**
      I.PRON.SUB.1S   *unk*   *all.ADJ*   *my.ADJ.POSS.1S*   *present.ADJ+PV[or]presents.N.PL*   *and.CONJ*

      stuff   **.**
      stuff.V.INFIN

(8) **CHA:** **[-spa]**   **chevere**   **.**
      %aut   *[-spa]*   *unk*

(9) **CHA:** **[-spa]**   **y**   **cómo**   **qué**   **qué**   **te**   **dieron**
      %aut   *[-spa]*   *and.CONJ*   *how.INT*   *what.INT*   *what.INT*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *give.V.3P.PAST*

      ?

(10) **CHA:** **you**   **know**   **.**
      %aut   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

(11) **CHA:** **[-spa]**   **en**   **Colombia**   **qué**   **te**   **dieron**
      %aut   *[-spa]*   *in.PREP*   *name*   *what.INT*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *give.V.3P.PAST*

      de   **regalos**   **para**   **navidad**   **?**
      of.PREP   *gift.N.M.PL*   *stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER*   *unk*

(12) **GIL:** **don't**   **remember**   **.**
      %aut   *do.V.12S13P.PRES+NEG*   *remember.V.INFIN*

(13) **CHA:** **you**   **of**   **course**   **you**   **remember**   **.**
      %aut   *you.PRON.SUB.2SP*   *of.PREP*   *course.N.SG*   *you.PRON.SUB.2SP*   *remember.V.2SP.PRES*

(14) **CHA:** **you**   **remember**   **of**   **course**   **.**
      %aut   *you.PRON.SUB.2SP*   *remember.V.2SP.PRES*   *of.PREP*   *course.N.SG*

(15) **CHA:** **you**   **remember**   **I**   **was**   **there**
      %aut   *you.PRON.SUB.2SP*   *remember.V.2SP.PRES*   *I.PRON.SUB.1S*   *was.V.13S.PAST*   *there.ADV*

      with   **you**   **?**
      with.PREP   *you.PRON.SUB.2SP*

(16) **GIL: oh   oh   right   .**
    %aut   oh.IM   oh.IM   right.ADJ

(17) **GIL: they   gave   me   this   really**
    %aut   they.PRON.SUB.3P   gave.V.3P.PRES   me.PRON.OBJ.1S   this.DEM.NEAR.SG   real.ADJ+ADV
    cute   shirt   .
    cute.ADJ   shirt.N.SG

(18) **CHA: yeah   they   gave   me   a**
    %aut   yeah.ADV   they.PRON.SUB.3P   gave.V.3P.PRES   me.PRON.OBJ.1S   a.DET.INDEF
    a   Barbie$_E^S$ car   .
    a.DET.INDEF   name   car.N.SG

(19) **CHA: it   was   so   fun   .**
    %aut   it.PRON.SUB.3S   was.V.3S.PAST   so.ADV   fun.N.SG

(20) **CHA: my   good   childhood   memories   .**
    %aut   my.ADJ.POSS.1S   good.ADJ   childhood.N.SG   memory.N.PL

(21) **GIL: so   when   cuándo^S tú^S cogiste^S**
    %aut   so.ADV   when.CONJ   when.INT   you.PRON.SUB.MF.2S   take.V.2S.PAST
    tus^S braces   ?
    yours.ADJ.POSS.MF.2S.P   brace.N.PL[or]braces.N.PL

(22) **CHA: yo^S mis^S braces**
    %aut   I.PRON.SUB.MF.1S   mine.ADJ.POSS.MF.1S.P   brace.N.PL[or]braces.N.PL
    me^S lo^S colocaron^S hace^S tres^S
    me.PRON.OBL.MF.1S   him.PRON.OBJ.M.3S   position.V.3P.PAST   do.V.23S.PRES   three.NUM
    semanas^S .
    week.N.F.PL

(23) **GIL: cool   .**
    %aut   cool.V.INFIN

(24) **CHA:** my dentist she said I
    %aut *my.ADJ.POSS.1S* *dentist.N.SG* *she.PRON.SUB.F.3S* *said.V.PAST* *I.PRON.SUB.1S*

    had to take very good care of
    had.V.PAST *to.PREP* *take.V.INFIN* *very.ADV* *good.ADJ* *care.SV.INFIN* *of.PREP*

    them .
    them.PRON.OBJ.3P

(25) **CHA:** and they hurt you know
    %aut *and.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *hurt.V.3P.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

    horribly .
    horribly.ADV

(26) **GIL:** oh my gosh I can make
    %aut *oh.IM* *my.ADJ.POSS.1S* *gosh.IM* *I.PRON.SUB.1S* *can.V.1S.PRES* *make.V.INFIN*

    like six pages of list that you
    like.CONJ *six.NUM* *page.N.PL* *of.PREP* *list.N.SG* *that.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP*

    can't eat .
    can.V.2SP.PRES+NEG *eat.V.INFIN*

(27) **GIL:** sometimes no soda no popcorn no
    %aut *sometime.ADV+PV[or]sometimes.ADV* *no.ADV* *soda.N.SG* *no.ADV* *popcorn.N.SG* *no.ADV*

    gum no tootsie rolls I could go
    gum.N.SG *no.ADV* *unk* *roll.SV.INFIN+PV* *I.PRON.SUB.1S* *can.V.COND* *go.V.INFIN*

    on and on .
    on.PREP *and.CONJ* *on.PREP*

(28) **CHA:** it's horrible .
    %aut *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *horrible.ADJ*

(29) **CHA:** [-spa] pero te tienes que acostumbrar
    %aut *[-spa]* *but.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *have.V.2S.PRES* *that.CONJ* *accustom.V.INFIN*

    a eso .
    to.PREP *that.PRON.DEM.NT.SG*

(30) **GIL:** yeah I'm gonna get
    %aut *yeah.ADV* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *get.V.INFIN*

    my top braces on soon
    my.ADJ.POSS.1S *top.N.SG* *brace.N.PL[or]braces.N.PL* *on.PREP* *soon.ADV*

    during the summer .
    dure.ADJ+ASV[or]during.PREP *the.DET.DEF* *summer.N.SG*

(31) **CHA:** oh .
  %aut *oh.IM*

(32) **CHA:** I   I   I'm   sure
  %aut *I.PRON.SUB.1S* *I.PRON.SUB.1S* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *sure.ADJ*

  you'll   **be**   **fine**   **you**   **know**   .
  you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT *be.V.2SP.PRES* *fine.N.SG* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(33) **GIL:** so   what's   your   favourite   colour   ?
  %aut *so.ADV* *what.REL+GB* *your.ADJ.POSS.2SP* *favourite.ADJ* *colour.N.SG*

(34) **CHA:** my   favourite   colour   is   rosado^S .
  %aut *my.ADJ.POSS.1S* *favourite.ADJ* *colour.N.SG* *is.V.3S.PRES* *pink.ADJ.M.SG*

(35) **CHA:** it's   it's   um   a
  %aut *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *um.IM* *a.DET.INDEF*

  very   **pretty**   **colour**   .
  very.ADV *pretty.ADJ* *colour.N.SG*

(36) **CHA:** it   would   translate   to   pink   .
  %aut *it.PRON.SUB.3S* *be.V.3S.COND* *translate.SV.INFIN* *to.PREP* *pink.N.SG*

(37) **CHA:** what   about   yours   ?
  %aut *what.REL* *about.PREP* *your.ADJ.POSS.2SP+PV[or]yours.PRON.POSS.2SP*

(38) **GIL:** mine   is   red   because   in   the
  %aut *mine.PRON.POSS.1S* *is.V.3S.PRES* *red.N.SG* *because.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF*

  bible **Jesus** **spoke**   **in**   **red**   .
  unk *name* *spoke.SV.INFIN* *in.PREP* *red.N.SG*

(39) **CHA:** that's   very   cool   .
  %aut *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *very.ADV* *cool.SV.INFIN*

(40) **CHA:** **um** **let's** **talk** **about** **our**
 %aut *um.IM* *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P* *talk.SV.INFIN* *about.PREP* *our.ADJ.POSS.1P*
 hobbies **.**
 hobby.N.PL[or]hobbies.N.PL

(41) **CHA:** **what** **are** **you** **favourite**
 %aut *what.REL* *are.V.123P.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *favourite.ADJ*
 hobbies **?**
 hobby.N.PL[or]hobbies.N.PL

(42) **GIL:** **I** **draw** **.**
 %aut *I.PRON.SUB.1S* *draw.V.1S.PRES*

(43) **GIL:** **I** **sing** **.**
 %aut *I.PRON.SUB.1S* *unk*

(44) **GIL:** **and** **sometimes** **I** **go**
 %aut *and.CONJ* *sometime.ADV+PV[or]sometimes.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *go.V.1S.PRES*
 play **golf** **.**
 play.SV.INFIN *golf.N.SG*

(45) **CHA:** **[-spa]** **muy** **chevere** **.**
 %aut *[-spa]* *very.ADV* *unk*

(46) **CHA:** **my** **hobbies** **are** **I** **.**
 %aut *my.ADJ.POSS.1S* *hobby.N.PL[or]hobbies.N.PL* *are.V.123P.PRES* *I.PRON.SUB.1S*

(47) **GIL:** **and** **swimming** **.**
 %aut *and.CONJ* *unk*

(48) **CHA:** **I** **I** **love** **to** **play** **basketball**
 %aut *I.PRON.SUB.1S* *I.PRON.SUB.1S* *love.V.1S.PRES* *to.PREP* *play.V.INFIN* *basketball.N.SG*
 .

(49) **CHA:** **I'm** **in** **my** **team** **in**
%aut *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *in.PREP* *my.ADJ.POSS.1S* *team.N.SG* *in.PREP*

my **school** **.**
my.ADJ.POSS.1S *school.N.SG*

(50) **CHA:** **um** **I** **also** **love** **to** **swim** **.**
%aut *um.IM* *I.PRON.SUB.1S* *also.ADV* *love.SV.INFIN* *to.PREP* *swim.V.INFIN*

(51) **CHA:** **you** **know** **in** **the** **pool**
%aut *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *in.PREP* *the.DET.DEF* *pool.N.SG*

it's **very** **very** **fun** **.**
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES *very.ADV* *very.ADV* *fun.N.SG*

(52) **GIL:** **I** **know** **.**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES*

(53) **GIL:** **remember** **the** **other** **day** **when** **we**
%aut *remember.V.INFIN* *the.DET.DEF* *other.ADJ* *day.N.SG* *when.CONJ* *we.PRON.SUB.1P*

cuando^S **nosotros**^S **fuimos**^S **a**^S **la**^S **piscina**^S
when.CONJ *we.PRON.SUB.M.1P* *go.V.1P.PAST* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *pool.N.F.SG*

aquí^S **?**
here.ADV

(54) **GIL:** **[-spa]** **y** **fue** **tan** **chevere** **.**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *be.V.3S.PAST* *so.ADV* *unk*

(55) **GIL:** **[-spa]** **te** **acuerdas** **?**
%aut *[-spa]* *you.PRON.OBL.MF.2S* *remind.V.2S.PRES*

(56) **CHA:** **just** **said** **.**
%aut *just.ADV* *said.V.PASTPART*

(57) **CHA:** **[-spa]** **tan** **chevere** **.**
%aut *[-spa]* *so.ADV* *unk*

7

(58) **GIL:** **[-spa]** **estamos** **haciendo** **como** **vueltas** **y**
    %aut *[-spa]* *be.V.1P.PRES* *do.V.PRESPART* *like.CONJ* *.V.F.PL.PASTPART* *and.CONJ*

    todo **eso** **en** **la** **piscina** **.**
    all.ADJ.M.SG *that.PRON.DEM.NT.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *pool.N.F.SG*

(59) **CHA:** **[-spa]** **estamos** **nadando** **mucho** **.**
    %aut *[-spa]* *be.V.1P.PRES* *swim.V.PRESPART* *much.ADV*

(60) **GIL:** **mmhm** **.**
    %aut *mmhm.IM*

(61) **CHA:** **[-spa]** **también** **nos** **nos** **soliamos**
    %aut *[-spa]* *too.ADV* *us.PRON.OBL.MF.1P* *us.PRON.OBL.MF.1P* *unk*

    un **poquito** **.**
    one.DET.INDEF.M.SG *little.ADJ.M.SG.DIM*

(62) **CHA:** **we** **got** **a** **great** **tan** **.**
    %aut *we.PRON.SUB.1P* *got.V.PAST* *a.DET.INDEF* *great.ADJ* *tan.N.SG*

(63) **GIL:** **hablamos**[S] **mucho**[S] **de**[S] **la**[S] **parque**[S]
    %aut *talk.V.1P.PAST[or]talk.V.1P.PRES* *much.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *park.N.M.SG*

    de[S] **café**[S] **Sergio**[S][E] **Diana**[S][E] **.**
    of.PREP *coffee.N.M.SG* *name* *name*

(64) **GIL:** **[-spa]** **y** **hablamos** **de** **las**
    %aut *[-spa]* *and.CONJ* *talk.V.1P.PAST[or]talk.V.1P.PRES* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL*

    tías **.**
    aunt.N.F.PL

(65) **CHA:** **sí**[S] **let's** **talk** **about** **our**
    %aut *yes.ADV* *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P* *talk.SV.INFIN* *about.PREP* *our.ADJ.POSS.1P*

    aunts **.**
    aunt.N.PL

(66) **CHA:** well you're mom my tía^S
  %aut *well.ADV* *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *mom.N.SG* *my.ADJ.POSS.1S* *aunt.N.F.SG*
  Ana$_E^S$ **is** **so** **nice** **you** **know** .
  name *is.V.3S.PRES* *so.ADV* *nice.ADJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(67) **GIL:** yo^S **Ana**$_E^S$ **Howell**$_E^S$.
  %aut *I.PRON.SUB.MF.1S* *name* *name*

(68) **GIL:** [-spa] que yo sé .
  %aut *[-spa]* *that.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *know.V.1S.PRES*

(69) **GIL:** [-spa] ella es muy chevere .
  %aut *[-spa]* *she.PRON.SUB.F.3S* *be.V.23S.PRES* *very.ADV* *unk*

(70) **CHA:** she's very muy^S chevere^S .
  %aut *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *very.ADV* *very.ADV* *unk*

(71) **GIL:** [-spa] es muy linda .
  %aut *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *very.ADV* *unk*

(72) **GIL:** e^S mi^S tía^S **Francesca**$_E^S$ es^S muy^S
  %aut *unk* *my.ADJ.POSS.MF.1S.S* *aunt.N.F.SG* *name* *be.V.23S.PRES* *very.ADV*
  linda^S .
  unk

(73) **GIL:** tiene^S dos^S niños^S **Sergio**$_E^S$ y^S **David**$_E^S$.
  %aut *have.V.23S.PRES* *two.NUM* *kid.N.M.PL* *name* *and.CONJ* *name*

(74) **CHA:** .
  %aut

(75) **GIL:** **David**$_E^S$ tiene^S cuatro^S años^S .
  %aut *name* *have.V.23S.PRES* *four.NUM* *year.N.M.PL*

9

(76) **GIL:** **y**^{S} **Sergio**$_E^S$ **tiene**^{S} **diecisiete**^{S} .
%aut   *and.CONJ*   *name*   *have.V.23S.PRES*   *seventeen.NUM*

(77) **CHA:** **[-spa]** **diecisiete** .
%aut   *[-spa]*   *seventeen.NUM*

(78) **CHA:** **well** .
%aut   *well.ADV*

(79) **GIL:** **y**^{S} **yo**^{S} **tengo**^{S} **mi**^{S} **tía**^{S}
%aut   *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *have.V.1S.PRES*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*   *aunt.N.F.SG*
Magdalena$_E^S$.
name

(80) **CHA:** **that's** **my** **mom** .
%aut   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *my.ADJ.POSS.1S*   *mom.N.SG*

(81) **GIL:** **y**^{S} **ella**^{S} **tiene**^{S} **un** **dos**^{S} **hijas**^{S} .
%aut   *and.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *have.V.23S.PRES*   *un.PRON*   *two.NUM*   *son.N.F.PL*

(82) **GIL:** **una**^{S} **que**^{S} **se**^{S} **llama**^{S} **Valerie**$_E^S$
%aut   *a.DET.INDEF.F.SG*   *that.PRON.REL*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *call.V.23S.PRES*   *name*
que^S **es**^{S} **cinco**^{S} **años**^{S} **y**^{S} **que**^{S} **está**^{S}
that.CONJ   *be.V.23S.PRES*   *five.NUM*   *year.N.M.PL*   *and.CONJ*   *that.CONJ*   *be.V.23S.PRES*
en^S **kinder**$_E^S$.
in.PREP   *unk*

(83) **GIL:** **y**^{S} **otra**^{S} **que**^{S} **se**^{S} **llama**^{S}
%aut   *and.CONJ*   *other.PRON.F.SG*   *that.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *call.V.23S.PRES*
the **lovely** **Chantal**$_E^S$ **que**^{S} **es**^{S} **twelve** .
the.DET.DEF   *love.N.SG+ADV*   *name*   *that.CONJ*   *be.V.23S.PRES*   *twelve.NUM*

(84) **GIL:** **y**^{S} **está**^{S} **en**^{S} **sixth** **grade** .
%aut   *and.CONJ*   *be.V.23S.PRES*   *in.PREP*   *sixth.ORD*   *grade.N.SG*

10

(85) **CHA:** **yes** **sixth** **grade** **.**
　　%aut *yes.ADV* *sixth.ORD* *grade.N.SG*

(86) **CHA:** **well** **um** **let's** **talk** **about**
　　%aut *well.ADV* *um.IM* *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P* *talk.SV.INFIN* *about.PREP*
　　our **uncles** **by** **marriage** **.**
　　our.ADJ.POSS.1P *unk* *by.PREP* *marriage.N.SG*

(87) **CHA:** **well** **let's** **talk** **about** **uncle**
　　%aut *well.ADV* *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P* *talk.SV.INFIN* *about.PREP* *uncle.N.SG*
　　dad **your** **dad** **.**
　　dad.N.SG *your.ADJ.POSS.2SP* *dad.N.SG*

(88) **CHA:** **as** **you** **know** **I** **call**
　　%aut *as.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *I.PRON.SUB.1S* *call.V.1S.PRES*
　　him **uncle** **dad** **because** **he's**
　　him.PRON.OBJ.M.3S *uncle.N.SG* *dad.N.SG* *because.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*
　　my **uncle** **and** **he's**
　　my.ADJ.POSS.1S *uncle.N.SG* *and.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*
　　like **my** **dad** **.**
　　like.CONJ[or]like.SV.INFIN *my.ADJ.POSS.1S* *dad.N.SG*

(89) **GIL:** **oh** **my** **dad** **.**
　　%aut *oh.IM* *my.ADJ.POSS.1S* *dad.N.SG*

(90) **GIL:** **so** **it's** **like** **uncle** **slash**
　　%aut *so.ADV* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *like.CONJ[or]like.SV.INFIN* *uncle.N.SG* *slash.N.SG*
　　dad **right** **?**
　　dad.N.SG *right.ADJ*

(91) **CHA:** **[-spa]** **sí** **.**
　　%aut *[-spa]* *yes.ADV*

(92) **CHA:** **[-spa]** **yo** **lo** **amo**
　　%aut *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *the.DET.DEF.NT.SG* *master.N.M.SG[or]love.V.1S.PRES*
　　mucho **.**
　　much.ADV

(93) **GIL: I**   **know**   **he's**
%aut   *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*   *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*

like   **so**   **cool**   **.**
like.CONJ[or]like.SV.INFIN   *so.ADV*   *cool.SV.INFIN*

(94) **CHA: I**   **love**   **him**   **very**   **much**   **.**
%aut   *I.PRON.SUB.1S*   *love.V.1S.PRES*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *very.ADV*   *much.ADJ*

(95) **CHA: he's**   **very**   **very**   **cool**   **.**
%aut   *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*   *very.ADV*   *very.ADV*   *cool.SV.INFIN*

(96) **GIL: remember**   **yesterday**   **when**   **he**   **took**
%aut   *remember.V.INFIN*   *yesterday.N.SG*   *when.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *take.V.PAST*

us   **like**   **shopping**   **?**
us.PRON.OBJ.1P   *like.CONJ*   *shop.N.SG+ASV*

(97) **CHA: that**   **was**   **fun**   **.**
%aut   *that.DEM.FAR*   *was.V.3S.PAST*   *fun.N.SG*

(98) **CHA: [-spa]**   **de**   **compras**   **.**
%aut   *[-spa]*   *of.PREP*   *shopping.N.F.PL*

(99) **CHA: as**   **he**   **would**   **say**   **in**   **Spanish**   **.**
%aut   *as.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *be.V.3S.COND*   *say.SV.INFIN*   *in.PREP*   *Spanish.N.SG*

(100) **GIL: you**   **know**   **these**   **old**
%aut   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *these.DEM.NEAR.PL*   *old.ADJ*

jeans   **estaban^S**   **tan^S**   **lindos^S**   **.**
jean.N.PL[or]jeans.N.PL   *be.V.3P.IMPERF*   *so.ADV*   *unk*

(101) **CHA: I**   **love**   **the**   **jeans**   **.**
%aut   *I.PRON.SUB.1S*   *love.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF*   *jean.N.PL[or]jeans.N.PL*

(102) **CHA: let's**   **talk**   **about**   **Andrew$_E^S$**   **now**   **.**
%aut   *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P*   *talk.SV.INFIN*   *about.PREP*   *name*   *now.ADV*

(103) **CHA:** um he's   he's   new
  %aut *um.IM* *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES* *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES* *new.ADJ*

  in our family .
  in.PREP *our.ADJ.POSS.1P* *family.N.SG*

(104) **CHA:** but he's   a great person .
  %aut *but.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *great.ADJ* *person.N.SG*

(105) **GIL:** yeah um they actually just got
  %aut *yeah.ADV* *um.IM* *they.PRON.SUB.3P* *actual.ADJ+ADV* *just.ADV* *got.V.PASTPART*

  married in June .
  marry.N.SG+AV *in.PREP* *name*

(106) **CHA:** exactly .
  %aut *exact.ADJ+ADV*

(107) **GIL:** you were there .
  %aut *you.PRON.SUB.2SP* *were.V.2S123P.PAST* *there.ADV*

(108) **GIL:** you did a great job .
  %aut *you.PRON.SUB.2SP* *did.V.PAST* *a.DET.INDEF* *great.ADJ* *job.N.SG*

(109) **CHA:** I was there .
  %aut *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST* *there.ADV*

(110) **CHA:** thank you .
  %aut *thank.V.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP*

(111) **GIL:** we came in a limo .
  %aut *we.PRON.SUB.1P* *came.V.PAST* *in.PREP* *a.DET.INDEF* *unk*

(112) **GIL:** remember ?
  %aut *remember.V.INFIN*

13

(113) **CHA:** **that** **was** **really** **fun** **you**
 %aut *that.DEM.FAR* *was.V.3S.PAST* *real.ADJ+ADV* *fun.N.SG* *you.PRON.SUB.2SP*
 know **.**
 know.V.2SP.PRES

(114) **GIL:** **that** **was** **like** **o_m_g** **.**
 %aut *that.DEM.FAR* *was.V.3S.PAST* *like.CONJ* *unk*

(115) **CHA:** **Andrew$_E^S$** **has** **a** **lot** **of**
 %aut *name* *ha.IM+PV[or]has.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *of.PREP*
 childhood **in** **him** **.**
 childhood.N.SG *in.PREP* *him.PRON.OBJ.M.3S*

(116) **CHA:** **easter** **egg** **hunting** **.**
 %aut *east.N.SG+COMP.AG* *egg.N.SG* *hunt.V.PRESPART*

(117) **GIL:** **oh** **yeah** **totally** **.**
 %aut *oh.IM* *yeah.ADV* *total.N.SG+ADV[or]totally.ADV*

(118) **CHA:** **that's** **very** **very** **funny** **.**
 %aut *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *very.ADV* *very.ADV* *funny.ADJ*

(119) **GIL:** **and** **rare** **.**
 %aut *and.CONJ* *rare.ADJ*

(120) **CHA:** **I** **know** **.**
 %aut *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES*

(121) **CHA:** **he** **is** **not** **afraid** **to** **sit**
 %aut *he.PRON.SUB.M.3S* *is.V.3S.PRES* *not.ADV* *afraid.ADJ* *to.PREP* *sit.V.INFIN*
 down **with** **you** **and** **laugh** **.**
 down.PREP *with.PREP* *you.PRON.SUB.2SP* *and.CONJ* *laugh.V.INFIN*

(122) **CHA:** **[-spa]** **él** **es** **muy** **chistoso** **.**
 %aut *[-spa]* *he.PRON.SUB.M.3S* *be.V.23S.PRES* *very.ADV* *funny.ADJ.M.SG*

14

(123) **CHA:** y^S también^S nació^S en^S Honduras^S_E **which**
%aut *and.CONJ* *too.ADV* *.V.3S.PAST* *in.PREP* *name* *which.REL*

makes **him** **much** **more** **funnier**
make.SV.INFIN+PV *him.PRON.OBJ.M.3S* *much.ADJ* *more.ADV* *funny.ADJ.COMP[or]funnier.ADJ*

because **they** **say** **a** **lot** **of** **good**
because.CONJ *they.PRON.SUB.3P* *say.V.3P.PRES* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *of.PREP* *good.ADJ*

jokes **.**
joke.N.PL

(124) **GIL:** **so** **let's** **move** **on** **to**
%aut *so.ADV* *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P* *move.SV.INFIN* *on.PREP* *to.PREP*

you **and** **me** **.**
you.PRON.SUB.2SP *and.CONJ* *me.PRON.OBJ.1S*

(125) **GIL:** **you've** **been** **here** **since** **Thursday**
%aut *you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES* *been.V.PASTPART* *here.ADV* *since.PREP* *name*

last **Thursday** **which** **was** **the** **nineteenth** **.**
last.ADJ *name* *which.REL* *was.V.3S.PAST* *the.DET.DEF* *nineteenth.ORD*

(126) **CHA:** **yes** **.**
%aut *yes.ADV*

(127) **CHA:** **[-spa]** **el** **.**
%aut *[-spa]* *the.DET.DEF.M.SG*

(128) **CHA:** el^S diecinueve^S **exactly** **.**
%aut *the.DET.DEF.M.SG* *nineteen.NUM* *exact.ADJ+ADV*

(129) **GIL:** **no** **it** **was** **the** **twentieth** **.**
%aut *no.ADV* *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *the.DET.DEF* *twentieth.ORD*

(130) **CHA:** **yeah** **no** **it** **was** **the** **nineteenth** **.**
%aut *yeah.ADV* *no.ADV* *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *the.DET.DEF* *nineteenth.ORD*

(131) **GIL:** **yeah** **the** **nineteenth** **.**
%aut *yeah.ADV* *the.DET.DEF* *nineteenth.ORD*

(132) **GIL:** **and** **um** **you** **actually** **got** **there** **.**
%aut *and.CONJ* *um.IM* *you.PRON.SUB.2SP* *actual.ADJ+ADV* *got.V.PASTPART* *there.ADV*

(133) **GIL:** **and** **we** **started** **decorating** **for**
%aut *and.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *start.V.PAST* *decorate.V.PRESPART* *for.PREP*
my **easter** **party** **class** **.**
my.ADJ.POSS.1S *east.N.SG+COMP.AG* *party.N.SG* *class.N.SG*

(134) **CHA:** **[-spa]** **sí** **el** **el** **día** **de**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *day.N.M.SG* *of.PREP*
pascua **.**
unk

(135) **CHA:** **así**^{S} **no**^{S} **para**^{S} **celebrar**^{S} **de**^{S} **Jesus**^{S} **y**^{S}
%aut *thus.ADV* *not.ADV* *for.PREP* *celebrate.V.INFIN* *of.PREP* *name* *and.CONJ*
también^S **del**^{S} **easter** **bunny** **.**
too.ADV *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *east.N.SG+COMP.AG* *bunny.N.SG*

(136) **GIL:** **yeah** **yo**^{S} **fue**^{S} **tan**^{S} **chevere**^{S} **.**
%aut *yeah.ADV* *I.PRON.SUB.MF.1S* *be.V.3S.PAST* *so.ADV* *unk*

(137) **GIL:** **like** **we** **had** **the** **party** **and**
%aut *like.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *had.V.PAST* *the.DET.DEF* *party.N.SG* *and.CONJ*
everything **.**
everything.PRON

(138) **GIL:** **and** **we** **wrote** **this** **really**
%aut *and.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *wrote.V.1P.PRES* *this.DEM.NEAR.SG* *real.ADJ+ADV*
funny **letter** **to** **uncle** **dad** **slash** **dad** **.**
funny.ADJ *letter.N.SG* *to.PREP* *uncle.N.SG* *dad.N.SG* *slash.N.SG* *dad.N.SG*

(139) **GIL:** **and** **can** **I** **tell** **them**
%aut *and.CONJ* *can.V.123SP.PRES* *I.PRON.SUB.1S* *tell.V.1S.PRES* *them.PRON.OBJ.3P*
about **it** **?**
about.PREP *it.PRON.OBJ.3S*

(140) **CHA:** **sure** **then** **why** **don't** **we**
  %aut *sure.ADJ* *then.ADV* *why.REL* *do.V.12S13P.PRES+NEG* *we.PRON.SUB.1P*

  talk **about** **it** **.**
  talk.V.1P.PRES *about.PREP* *it.PRON.OBJ.3S*

(141) **GIL:** **yeah** **it** **said** **happy** **easter** **on**
  %aut *yeah.ADV* *it.PRON.SUB.3S* *said.V.PAST* *happy.ADJ* *east.N.SG+COMP.AG* *on.PREP*

  the **front** **.**
  the.DET.DEF *front.N.SG*

(142) **GIL:** **and** **then** **it** **said** **.**
  %aut *and.CONJ* *then.ADV* *it.PRON.SUB.3S* *said.V.PAST*

(143) **GIL:** **dear** **uncle** **dad** **slash** **dad** **.**
  %aut *dear.ADJ* *uncle.N.SG* *dad.N.SG* *slash.N.SG* *dad.N.SG*

(144) **GIL:** **uncle** **dad** **slash** **dad** **.**
  %aut *uncle.N.SG* *dad.N.SG* *slash.N.SG* *dad.N.SG*

(145) **GIL:** **we** **love** **you** **.**
  %aut *we.PRON.SUB.1P* *love.V.1P.PRES* *you.PRON.SUB.2SP*

(146) **GIL:** **and** **we** **appreciate** **everything** **you**
  %aut *and.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *appreciate.V.1P.PRES* *everything.PRON* *you.PRON.SUB.2SP*

  do **for** **us** **.**
  do.V.2SP.PRES *for.PREP* *us.PRON.OBJ.1P*

(147) **CHA:** **I** **know** **.**
  %aut *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES*

(148) **CHA:** **we** **do** **.**
  %aut *we.PRON.SUB.1P* *do.V.1P.PRES*

(149) **GIL:** **this** **should** **be** **your**
    %aut *this.DEM.NEAR.SG* *should.SV.INFIN* *be.SV.INFIN* *your.ADJ.POSS.2SP*

    easter **present** **.**
    east.N.SG+COMP.AG *present.ADJ*

(150) **GIL:** **we** **will** **hang** **you** **by**
    %aut *we.PRON.SUB.1P* *will.V.123SP.FUT* *hang.SV.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP* *by.PREP*

    your **toes** **if** **you** **don't** **give**
    your.ADJ.POSS.2SP *unk* *if.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *do.V.2SP.PRES+NEG* *give.V.INFIN*

    us **more** **money** **.**
    us.PRON.OBJ.1P *more.ADJ* *money.N.SG*

(151) **GIL:** **happy** **easter** **!**
    %aut *happy.ADJ* *east.N.SG+COMP.AG*

(152) **GIL:** **and** **then** **we** **put** **.**
    %aut *and.CONJ* *then.ADV* *we.PRON.SUB.1P* *put.V.1P.PRES*

(153) **GIL:** **just** **kidding** **!**
    %aut *just.ADV[or]just.ADJ* *unk*

(154) **GIL:** **in** **really** **tiny** **letters** **.**
    %aut *in.PREP* *real.ADJ+ADV* *tiny.ADJ* *letter.N.PL[or]letters.N.SG*

(155) **GIL:** **and** **then** **in** **even** **tinier**
    %aut *and.CONJ* *then.ADV* *in.PREP* *even.ADJ* *tiny.ADJ.COMP[or]tinier.ADJ*

    letters **we** **put** **.**
    letter.N.PL[or]letters.N.SG *we.PRON.SUB.1P* *put.V.1P.PRES*

(156) **GIL:** **not** **!**
    %aut *not.ADV*

(157) **CHA:** **nope** **.**
    %aut *nope.ADV*

18

(158) **GIL:** **and** **then** **we** **put** .
%aut *and.CONJ* *then.ADV* *we.PRON.SUB.1P* *put.V.1P.PRES*

(159) **GIL:** **love** **Chacha$_E^S$** **and** **Gili$_E^S$** .
%aut *love.V.INFIN* *name* *and.CONJ* *name*

(160) **GIL:** **and** **then** **we** **wrote** .
%aut *and.CONJ* *then.ADV* *we.PRON.SUB.1P* *wrote.V.1P.PRES*

(161) **GIL:** **always** **read** **the** **small** **print** .
%aut *alway.ADV+PV[or]always.ADV* *read.SV.INFIN* *the.DET.DEF* *small.ADJ* *print.N.SG*

(162) **GIL:** **we** **also** **wrote** **one** **to** **my**
%aut *we.PRON.SUB.1P* *also.ADV* *wrote.V.INFIN* *one.PRON.SG* *to.PREP* *my.ADJ.POSS.1S*
mother **right** **?**
moth.N.SG+COMP.AG[or]mother.N.SG *right.ADJ*

(163) **CHA:** **yes** .
%aut *yes.ADV*

(164) **GIL:** **I'm** **gonna** **read** **it**
%aut *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *read.V.INFIN* *it.PRON.OBJ.3S*
also .
also.ADV

(165) **CHA:** .
%aut

(166) **CHA:** .
%aut

(167) **GIL:** **happy** **easter** .
%aut *happy.ADJ* *east.N.SG+COMP.AG*

(168) **GIL:** **dear** **tía**^{S} **slash** **mommy** **.**
  %aut *dear.ADJ* *aunt.N.F.SG* *slash.SV.INFIN* *mommy.N.SG*

(169) **GIL:** **happy** **easter** **.**
  %aut *happy.ADJ* *east.N.SG+COMP.AG*

(170) **GIL:** **we** **love** **you** **.**
  %aut *we.PRON.SUB.1P* *love.V.1P.PRES* *you.PRON.SUB.2SP*

(171) **GIL:** **you** **have** **been** **very** **good**
  %aut *you.PRON.SUB.2SP* *have.V.2SP.PRES* *been.V.PASTPART* *very.ADV* *good.ADJ*
  with **both** **of** **us** **.**
  with.PREP *both.ADJ* *of.PREP* *us.PRON.OBJ.1P*

(172) **GIL:** **we** **love** **you** **a** **lot** **.**
  %aut *we.PRON.SUB.1P* *love.V.1P.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG*

(173) **GIL:** **thank** **you** **for** **helping** **us** **learn**
  %aut *thank.V.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP* *for.PREP* *unk* *us.PRON.OBJ.1P* *learn.SV.INFIN*
  about **the** **path** **of** **Jesus** **.**
  about.PREP *the.DET.DEF* *path.N.SG* *of.PREP* *name*

(174) **GIL:** **we** **love** **you** **.**
  %aut *we.PRON.SUB.1P* *love.V.1P.PRES* *you.PRON.SUB.2SP*

(175) **GIL:** **and** **in** **this** **easter** **season**
  %aut *and.CONJ* *in.PREP* *this.DEM.NEAR.SG* *east.N.SG+COMP.AG* *season.N.SG*
  we **wish** **you** **the** **best** **.**
  we.PRON.SUB.1P *wish.V.1P.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *the.DET.DEF* *best.ADJ*

(176) **GIL:** **p_s** **for** **your** **present** **it's**
  %aut *unk* *for.PREP* *your.ADJ.POSS.2SP* *present.ADJ* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*
  a **certificate** **for** **free** **jokes** **when** **you**
  a.DET.INDEF *certificate.N.SG* *for.PREP* *free.ADJ* *joke.N.PL* *when.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP*
  need **them** **.**
  need.V.2SP.PRES *them.PRON.OBJ.3P*

(177) **GIL:** **five** **dollars** **per** **joke** **l_o_l** .
%aut *five.NUM* *dollar.N.PL* *per.ADJ* *joke.N.SG* *unk*

(178) **CHA:** **that** **is** **so** **funny** **you** **know**
%aut *that.DEM.FAR* *is.V.3S.PRES* *so.ADV* *funny.ADJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*
.

(179) **CHA:** **[-spa]** **mucha** **creatividad** **en**
%aut *[-spa]* *much.ADJ.F.SG* *creativity.N.F.SG* *in.PREP*
nuestras **cabezas** .
ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.P[or]of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.P *head.N.F.PL*

(180) **CHA:** **we** **have** **a** **lot** **of** **creativity** .
%aut *we.PRON.SUB.1P* *have.V.1P.PRES* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *of.PREP* *creativity.N.SG*

(181) **GIL:** **do** **you** **remember** **when** **we**
%aut *do.V.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP* *remember.V.2SP.PRES* *when.CONJ* *we.PRON.SUB.1P*
went **ice** **skating** **today** **?**
went.V.PAST *ice.N.SG* *skate.N.SG+ASV* *today.N.SG*

(182) **CHA:** **oh$_E^S$** **patinando^S** **en^S** **el^S** **hielo^S** .
%aut *oh.IM* *skate.V.PRESPART* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *ice.N.M.SG*

(183) **CHA:** **that** **was** **fun** .
%aut *that.DEM.FAR* *was.V.3S.PAST* *fun.N.SG*

(184) **CHA:** **that** **was** **really** **fun** .
%aut *that.DEM.FAR* *was.V.3S.PAST* *real.ADJ+ADV* *fun.N.SG*

(185) **GIL:** **yeah** **remember** **after** **the** **zamboni** **came**
%aut *yeah.ADV* *remember.SV.INFIN* *after.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *came.V.PAST*
it **was** **like** **so** **glossy** .
it.PRON.SUB.3S *was.V.3S.PAST* *like.CONJ* *so.ADV* *glossy.ADJ*

(186) **CHA:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

(187) **CHA:** **it** **was** **really** **fun** **you**
%aut *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *real.ADJ+ADV* *fun.N.SG* *you.PRON.SUB.2SP*
know **.**
know.V.2SP.PRES

(188) **GIL:** **[-spa]** **yo** **sé** **.**
%aut *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *know.V.1S.PRES*

(189) **GIL:** **[-spa]** **te** **acuerdas** **cuando**
%aut *[-spa]* *you.PRON.OBL.MF.2S* *remind.V.2S.PRES* *when.CONJ*
llegamos **a** **la** **casa** **?**
get.V.1P.PAST[or]get.V.1P.PRES *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *house.N.F.SG*

(190) **GIL:** **[-spa]** **y** **después** **mi** **papi** **ponió**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *my.ADJ.POSS.MF.1S.S* *unk* *unk*
un **huevos** **con** **plata** **adentro** **.**
one.DET.INDEF.M.SG *egg.N.M.PL* *with.PREP* *silver.N.F.SG* *inside.ADV*

(191) **GIL:** **[-spa]** **fue** **cuatro** **huevos** **.**
%aut *[-spa]* *be.V.3S.PAST* *four.NUM* *egg.N.M.PL*

(192) **GIL:** **[-spa]** **tres** **tenían** **un** **dolar** **.**
%aut *[-spa]* *three.NUM* *have.V.3P.IMPERF* *one.DET.INDEF.M.SG* *unk*

(193) **GIL:** **[-spa]** **y** **solo** **una** **de**
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *only.ADJ.M.SG[or]only.N.M.SG* *a.DET.INDEF.F.SG* *of.PREP*
la **cuatro** **tenía** **diez** **adentro** **.**
the.DET.DEF.F.SG *four.NUM* *have.V.13S.IMPERF* *ten.NUM* *inside.ADV*

(194) **CHA:** **I** **know** **.**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES*

(195) **CHA: I**   **know**   **.**
%aut   *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*

(196) **CHA: that**   **was**   **so**   **fun**   **you**   **know**
%aut   *that.DEM.FAR*   *was.V.3S.PAST*   *so.ADV*   *fun.N.SG*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*
hunting   **for**   **money**   **.**
hunt.V.PRESPART   *for.PREP*   *money.N.SG*

(197) **GIL: o_m_g I**   **found**   **the**   **ten**
%aut   *unk*   *I.PRON.SUB.1S*   *find.V.PAST+P[or]found.V.1S.PRES*   *the.DET.DEF*   *ten.NUM*
dollar   **one**   **.**
dollar.N.SG   *one.PRON.SG[or]one.NUM*

(198) **CHA: you**   **found**   **the**   **ten**
%aut   *you.PRON.SUB.2SP*   *find.V.PAST+P[or]found.V.2SP.PRES*   *the.DET.DEF*   *ten.NUM*
dollar   **I**   **know**   **.**
dollar.N.SG   *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*

(199) **CHA: but**   **it**   **was**   **fun**   **.**
%aut   *but.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST*   *fun.N.SG*

(200) **GIL: I'll**   **split**   **it**   **with**   **you**
%aut   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT*   *split.V.INFIN*   *it.PRON.OBJ.3S*   *with.PREP*   *you.PRON.SUB.2SP*
.

(201) **CHA: don't**   **worry**   **.**
%aut   *do.V.12S13P.PRES+NEG*   *worry.V.INFIN*

(202) **CHA: it's**   **fine**   **.**
%aut   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *fine.N.SG*

(203) **CHA: um**   **so**   **well**   **it's**   **been**
%aut   *um.IM*   *so.ADV*   *well.ADV*   *it.PRON.SUB.3S+HAVE.V.3S.PAST*   *been.V.PASTPART*
really   **fun**   **these**   **couple**   **days**
real.ADJ+ADV   *fun.N.SG*   *these.DEM.NEAR.PL*   *couple.N.SG*   *day.N.PL*
I've   **been**   **here**   **.**
I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES   *been.V.PASTPART*   *here.ADV*

(204) **CHA:** **I've** **been** **practicing** **my**
%aut *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES* *been.V.PASTPART* *practice.N.SG+ASV* *my.ADJ.POSS.1S*

Spanish **a** **lot** **.**
Spanish.N.SG *a.DET.INDEF* *lot.N.SG*

(205) **CHA:** **mucho**[S] **español**[S] **con**[S] **mi**[S]
%aut *much.ADJ.M.SG* *Spanish.N.M.SG[or]Spanish.ADJ.M.SG* *with.PREP* *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*

tía[S] **y**[S] **Juanjo**[S][E] **and** **you** **.**
aunt.N.F.SG *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP*

(206) **GIL:** **yeah** **.**
%aut *yeah.ADV*

(207) **GIL:** **we've** **been** **lately**
%aut *we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES* *been.V.PASTPART* *late.ADJ+ADV[or]lately.ADV*

watching **home** **videos** **of** **me** **.**
watch.V.PRESPART *home.ADV* *video.N.PL* *of.PREP* *me.PRON.OBJ.1S*

(208) **GIL:** **and** **I** **was** **about** **three** **or** **two**
%aut *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST* *about.PREP* *three.NUM* *or.CONJ* *two.NUM*

and **a** **half** **in** **one** **.**
and.CONJ *a.DET.INDEF* *half.N.SG* *in.PREP* *one.PRON.SG*

(209) **GIL:** **and** **we** **were** **watching** **videos** **of**
%aut *and.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *were.V.1P.PAST* *watch.V.PRESPART* *video.N.PL* *of.PREP*

my **christmas** **.**
my.ADJ.POSS.1S *unk*

(210) **GIL:** **and** **when** **we** **were** **going** **to**
%aut *and.CONJ* *when.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *were.V.1P.PAST* *go.V.PRESPART* *to.PREP*

places **.**
place.N.PL

(211) **GIL:** **and** **it** **was** **awesome** **you**
%aut *and.CONJ* *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *awesome.ADJ* *you.PRON.SUB.2SP*

know **.**
know.V.2SP.PRES

(212) **CHA: I**   **know**   **.**
%aut   *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*

(213) **GIL: and**   **one**   **of**   **the**   **videos**   **we**
%aut   *and.CONJ*   *one.PRON.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *video.N.PL*   *we.PRON.SUB.1P*
saw   **my**   **cousin**   **Chantal$_E^S$**   **in**   **them**   **.**
saw.V.PAST   *my.ADJ.POSS.1S*   *cousin.N.SG*   *name*   *in.PREP*   *them.PRON.OBJ.3P*

(214) **CHA: you**   **know**   **what**   **I**   **.**
%aut   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *what.REL*   *I.PRON.SUB.1S*

(215) **CHA: yes**   **you**   **know**   **what**
%aut   *yes.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *what.REL*
I've   **seen**   **from**   **the**   **videos**   **?**
I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES   *seen.V.PASTPART*   *from.PREP*   *the.DET.DEF*   *video.N.PL*

(216) **CHA: we've**   **been**   **really**   **close**
%aut   *we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES*   *been.V.PASTPART*   *real.ADJ+ADV*   *close.SV.INFIN*
since   **we**   **were**   **little**   **girls**   **.**
since.PREP   *we.PRON.SUB.1P*   *were.V.1P.PAST*   *little.ADJ*   *girl.N.PL*

(217) **CHA: you**   **know**   **dancing**   **to**   **Shakira$_E^S$**   **.**
%aut   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *dance.V.PRESPART*   *to.PREP*   *name*

(218) **CHA: and**   **it**   **was**   **really**   **fun**   **.**
%aut   *and.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST*   *real.ADJ+ADV*   *fun.N.SG*

(219) **CHA: you**   **know**   **in**   **Columbia$_E^S$**   **when**
%aut   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *in.PREP*   *name*   *when.CONJ*
you   **came**   **to**   **visit**   **it**   **was**
you.PRON.SUB.2SP   *came.V.PAST*   *to.PREP*   *visit.V.INFIN*   *it.PRON.OBJ.3S*   *was.V.3S.PAST*
awesome   **.**
awesome.ADJ

(220) **GIL:** before   Venesa$_E^S$ and   Diana$_E^S$ were   around   um
       %aut   *before.CONJ* *name*   *and.CONJ* *name*   *were.V.2S123P.PAST* *around.ADV* *um.IM*

       things   **were**   **a**   **lot**   **different**   **.**
       thing.N.PL *were.V.1P.PAST* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *different.ADJ*

(221) **GIL:** not   much   noise   .
       %aut   *not.ADV* *much.ADJ*   *noise.N.SG*

(222) **CHA:** very   peaceful   .
       %aut   *very.ADV* *peaceful.ADJ*

(223) **GIL:** you   know   .
       %aut   *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(224) **CHA:** [-spa]   mucha   paz   en   la   familia   .
       %aut   *[-spa]* *much.ADJ.F.SG* *peace.N.F.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *family.N.F.SG*

(225) **GIL:** .
       %aut

(226) **GIL:** very   peaceful   .
       %aut   *very.ADV* *peaceful.ADJ*

(227) **GIL:** but   we   love   them   so   much   .
       %aut   *but.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *love.V.1P.PRES* *them.PRON.OBJ.3P* *so.ADV* *much.ADJ*

(228) **GIL:** even   if   they   chipped   our   tooth   .
       %aut   *even.ADJ* *if.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *chip.N.SG+AV* *our.ADJ.POSS.1P* *tooth.N.SG*

(229) **CHA:** from   a   distance   .
       %aut   *from.PREP* *a.DET.INDEF* *distance.N.SG*

(230) **GIL:** so Venesa$_E^S$ she's like so
%aut *so.ADV* *name* *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *like.CONJ[or]like.SV.INFIN* *so.ADV*
close **to** **us** **.**
close.SV.INFIN *to.PREP* *us.PRON.OBJ.1P*

(231) **GIL:** we love her so
%aut *we.PRON.SUB.1P* *love.V.1P.PRES* *her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S* *so.ADV*
much **.**
much.ADJ

(232) **GIL:** and we think she's
%aut *and.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *think.V.1P.PRES* *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*
like **the** **best** **ever** **.**
like.CONJ[or]like.SV.INFIN *the.DET.DEF* *best.ADJ* *ever.ADV*

(233) **GIL:** and you know she's
%aut *and.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*
five **.**
five.NUM

(234) **GIL:** and she's about to graduate
%aut *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *about.PREP* *to.PREP* *graduate.N.SG*
kinder **.**
kind.N.SG+COMP.AG[or]kind.ADJ.COMP

(235) **CHA:** she's I know
%aut *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES*
she's **so** **big** **for** **her** **age** **.**
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES *so.ADV* *big.ADJ* *for.PREP* *her.ADJ.POSS.F.3S* *age.N.SG*

(236) **CHA:** [-spa] es muy grande muy muy
%aut *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *very.ADV* *large.ADJ.M.SG* *very.ADV* *very.ADV*
grande **para** **su** **edad** **.**
large.ADJ.M.SG *for.PREP* *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S* *age.N.F.SG*

(237) **GIL:** she's very talkative **.**
%aut *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *very.ADV* *talkative.ADJ*

27

(238) **GIL:** they   live   in   New_Jersey   .
       %aut   *they.PRON.SUB.3P*   *live.V.3P.PRES*   *in.PREP*   *name*

(239) **CHA:** yeah   in   New_Jersey   .
       %aut   *yeah.ADV*   *in.PREP*   *name*

(240) **CHA:** said   mucha^S gente^S que^S habla^S
       %aut   *said.AV.PAST+P*   *much.ADJ.F.SG*   *people.N.F.SG*   *that.PRON.REL*   *talk.V.23S.PRES*
       español^S   **allá^S**   .
       Spanish.N.M.SG[or]Spanish.ADJ.M.SG   *there.ADV*

(241) **GIL:** I   know   that's   like
       %aut   *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *like.CONJ[or]like.V.INFIN*
       so   **surprising**   .
       so.ADV   *surprise.SV.INFIN+ASV*

(242) **CHA:** [-spa]   mucha   gente   .
       %aut   *[-spa]*   *much.ADJ.F.SG*   *people.N.F.SG*

(243) **CHA:** [-spa]   yo   sé   .
       %aut   *[-spa]*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *know.V.1S.PRES*

(244) **CHA:** I   mean   casi^S todo^S el^S
       %aut   *I.PRON.SUB.1S*   *mean.V.1S.PRES*   *nearly.ADV*   *all.ADJ.M.SG*   *the.DET.DEF.M.SG*
       mundo^S   **de^S**   **los^S**   **países^S**   **suramericanos^S**
       world.N.M.SG   *of.PREP*   *the.DET.DEF.M.PL*   *country.N.M.PL*   *unk*
       se^S   **van^S**   **para^S**
       self.PRON.REFL.MF.23SP   *go.V.23P.PRES*   *stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER*
       New_Jersey   **or**   **New_York**   **you**   **know**   .
       name   *or.CONJ*   *name*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

(245) **GIL:** yeah   I   know   remember   when
       %aut   *yeah.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*   *remember.SV.INFIN*   *when.CONJ*
       we   .
       we.PRON.SUB.1P

(246) **CHA:** porque^S there's a lot of
     %aut   *because.CONJ* *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *of.PREP*

        chance **of** **jobs** .
        chance.N.SG *of.PREP* *job.N.PL*

(247) **GIL:** remember when we went to New_York
     %aut   *remember.V.INFIN* *when.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *went.V.PAST* *to.PREP* *name*

        ?

(248) **GIL:** and like we went in all
     %aut   *and.CONJ* *like.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *went.V.PAST* *in.PREP* *all.ADJ*

        these **awesome** **stores** **like**
        these.DEM.NEAR.PL *awesome.ADJ* *store.N.PL[or]stores.N.PL* *like.CONJ[or]like.V.3P.PRES*

        the **M_and_M** **store** .
        the.DET.DEF *name* *store.SV.INFIN*

(249) **GIL:** it had like four floors .
     %aut   *it.PRON.SUB.3S* *had.V.PAST* *like.CONJ* *four.NUM* *floor.N.PL*

(250) **CHA:** I know all chocolate .
     %aut   *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES* *all.ADJ* *chocolate.N.SG*

(251) **CHA:** [-spa] mucho mucho chocolate .
     %aut   *[-spa]* *much.ADJ.M.SG[or]much.ADV* *much.ADJ.M.SG* *chocolate.N.M.SG*

(252) **GIL:** there's this one floor that
     %aut   *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *this.DEM.NEAR.SG* *one.PRON.SG* *floor.N.SG* *that.CONJ*

        you **had** **a** **total** **view** **of**
        you.PRON.SUB.2SP *had.V.PAST* *a.DET.INDEF* *total.N.SG* *view.N.SG* *of.PREP*

        Times_Square$_E^S$.
        name

(253) **GIL:** serious .
     %aut   *serious.ADJ*

(254) **CHA: I know it was fun .**
%aut   *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST fun.N.SG*

(255) **CHA: so .**
%aut   *so.ADV*

(256) **GIL: and if you ever go to New_York**
%aut   *and.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP ever.ADV go.SV.INFIN to.PREP name*
like you have to go in the
like.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
giant MacDonalds$_E^S$.
giant.N.SG name

(257) **GIL: it's like awesome right ?**
%aut   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ[or]like.SV.INFIN awesome.ADJ right.ADJ*

(258) **CHA: I know MacDonalds$_E^S$ you**
%aut   *I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES name you.PRON.SUB.2SP*
know .
know.V.2SP.PRES

(259) **CHA: that MacDonalds$_E^S$ is always**
%aut   *that.DEM.FAR[or]that.CONJ name is.V.3S.PRES alway.ADV+PV[or]always.ADV*
in the movies .
in.PREP the.DET.DEF movie.N.PL

(260) **CHA: haven't you noticed ?**
%aut   *have.V.INFIN+NEG you.PRON.SUB.2SP notice.N.SG+AV*

(261) **GIL: yeah I know !**
%aut   *yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*

(262) **GIL: um like the Pink_Panther the**
%aut   *um.IM like.CONJ[or]like.SV.INFIN the.DET.DEF name the.DET.DEF*
inspector I think .
inspector.N.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES

(263) **GIL:** **I** **think** **it** **was** **in**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *think.V.1S.PRES* *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *in.PREP*

this **other** **movie** **.**
this.DEM.NEAR.SG *other.ADJ* *movie.N.SG*

(264) **GIL:** **he** **comes** **to** **New_York** **.**
%aut *he.PRON.SUB.M.3S* *come.V.3S.PRES[or]comes.N.SG* *to.PREP* *name*

(265) **GIL:** **and** **he** **.**
%aut *and.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S*

(266) **CHA:** **orders** **a** **hamburger** **.**
%aut *order.N.PL* *a.DET.INDEF* *hamburg.N.SG+COMP.AG[or]hamburger.N.SG*

(267) **GIL:** **yeah** **he** **calls** **it**
%aut *yeah.ADV* *he.PRON.SUB.M.3S* *call.V.3S.PRES* *it.PRON.OBJ.3S*

hamburger **.**
hamburg.N.SG+COMP.AG[or]hamburger.N.SG

(268) **GIL:** **but** **you** **know** **the** **exciting**
%aut *but.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *the.DET.DEF* *excite.V.PRESPART*

thing **is** **he** **was** **standing**
thing.N.SG *is.V.3S.PRES* *he.PRON.SUB.M.3S* *was.V.3S.PAST* *stand.V.PRESPART*

exactly **where** **me** **and** **my** **cousin**
exact.ADJ+ADV *where.REL* *me.PRON.OBJ.1S* *and.CONJ* *my.ADJ.POSS.1S* *cousin.N.SG*

Chantal$_E^S$ **.**
name

(269) **GIL:** **the** **people** **doing** **this** **are**
%aut *the.DET.DEF* *people.N.SG* *do.V.PRESPART* *this.DEM.NEAR.SG* *are.V.123P.PRES*

like **.**
like.CONJ

(270) **GIL:** **we're** **standing** **.**
%aut *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES* *stand.V.PRESPART*

31

(271) **GIL:** **and**   **it**   **was**   **like**   **awesome**   **!**
       %aut   *and.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST*   *like.CONJ*   *awesome.ADJ*

(272) **CHA:** **how**   **do**   **you**   **say**
       %aut   *how.ADV*   *do.SV.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *say.V.2SP.PRES*
       hamburger   **in**   **Spanish**   **?**
       hamburg.N.SG+COMP.AG[or]hamburger.N.SG   *in.PREP*   *Spanish.N.SG*

(273) **CHA:** **I'm**   **just**   **wondering**   **.**
       %aut   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *just.ADV[or]just.ADJ*   *wonder.N.SG+ASV*

(274) **GIL:** **[-spa]**   **hamburguesa**   **.**
       %aut   *[-spa]*   *hamburger.N.F.SG*

(275) **CHA:** **that's**   **muy**^{S} **chevere**^{S} **.**
       %aut   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *very.ADV*   *unk*

(276) **CHA:** **so**   **why**   **don't**   **we**   **talk**
       %aut   *so.ADV*   *why.REL*   *do.V.12S13P.PRES+NEG*   *we.PRON.SUB.1P*   *talk.V.1P.PRES*
       about   **our**   **grandfather**   **.**
       about.PREP   *our.ADJ.POSS.1P*   *grandfather.N.SG*

(277) **GIL:** **yeah**   **we**   **have**   **um**   **a**   **grandfather**
       %aut   *yeah.ADV*   *we.PRON.SUB.1P*   *have.V.1P.PRES*   *um.IM*   *a.DET.INDEF*   *grandfather.N.SG*
       named   **abuelito**   **Alfredo**^S_E **.**
       name.N.SG+AV[or]named.N.SG   *unk*   *name*

(278) **CHA:** **Alfredo**^S_E **.**
       %aut   *name*

(279) **GIL:** **he**   **is**   **very**   **cool**   **.**
       %aut   *he.PRON.SUB.M.3S*   *is.V.3S.PRES*   *very.ADV*   *cool.SV.INFIN*

(280) **CHA:** **yes**   **muy**^{S} **muy**^{S} **chistoso**^{S} **.**
       %aut   *yes.ADV*   *very.ADV*   *very.ADV*   *funny.ADJ.M.SG*

(281) **GIL:** **he's** **pretty** **much** **the**
%aut *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES* *pretty.ADJ* *much.ADJ* *the.DET.DEF*

only **grandfather** **we** **have** **.**
on.PREP+ADV[or]only.ADJ *grandfather.N.SG* *we.PRON.SUB.1P* *have.V.1P.PRES*

(282) **CHA:** **[-spa]** **tú** **te** **sientas** **con**
%aut *[-spa]* *you.PRON.SUB.MF.2S* *you.PRON.OBL.MF.2S* *sit.V.2S.PRES* *with.PREP*

él **.**
he.PRON.SUB.M.3S

(283) **CHA:** **[-spa]** **tú** **te** **sientas** **con**
%aut *[-spa]* *you.PRON.SUB.MF.2S* *you.PRON.OBL.MF.2S* *sit.V.2S.PRES* *with.PREP*

él **y** **te** **ríes** **por** **años**
he.PRON.SUB.M.3S *and.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *laugh.V.2S.PRES* *for.PREP* *year.N.M.PL*

y **años** **.**
and.CONJ *year.N.M.PL*

(284) **CHA:** **[-spa]** **porque** **él** **es** **una**
%aut *[-spa]* *because.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *be.V.23S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG*

persona **muy** **muy** **chistosa** **.**
person.N.F.SG *very.ADV* *very.ADV* *funny.ADJ.F.SG*

(285) **CHA:** **very** **funny** **you** **know** **.**
%aut *very.ADV* *funny.ADJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(286) **CHA:** **he** **makes** **us** **laugh** **until**
%aut *he.PRON.SUB.M.3S* *make.V.3S.PRES* *us.PRON.OBJ.1P* *laugh.SV.INFIN* *until.CONJ*

we **drop** **.**
we.PRON.SUB.1P *drop.N.SG*

(287) **GIL:** **let's** **talk** **about** **our**
%aut *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P* *talk.SV.INFIN* *about.PREP* *our.ADJ.POSS.1P*

grandmothers **.**
grandmother.N.PL

(288) **GIL:** **let's** **start** **with** **Marge**$_E^S$ **Howell**$_E^S$ **.**
%aut *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P* *start.SV.INFIN* *with.PREP* *name* *name*

(289) **CHA:** **Marge**$_E^S$ **well** **she** **is** **very**
%aut *name*   *well.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S* *is.V.3S.PRES* *very.ADV*

let's **start** **she's** **a**
let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P *start.SV.INFIN* *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF*

very **good** **cook** **.**
very.ADV *good.ADJ* *cook.N.SG*

(290) **CHA:** **[-spa]** **cocina** **super** **rico** **.**
%aut *[-spa]* *cook.V.2S.IMPER* *unk* *nice.ADJ.M.SG*

(291) **GIL:** **yes** **.**
%aut *yes.ADV*

(292) **GIL:** **[-spa]** **rico** **sí** **.**
%aut *[-spa]* *nice.ADJ.M.SG* *yes.ADV*

(293) **GIL:** **[-spa]** **nosotros** **yo** **y** **ella**
%aut *[-spa]* *we.PRON.SUB.M.1P* *I.PRON.SUB.MF.1S* *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S*

estamos **muy** **mucho** **tiempo** **con** **nosotros**
be.V.1P.PRES *very.ADV* *much.ADJ.M.SG* *time.N.M.SG* *with.PREP* *we.PRON.SUB.M.1P*

en **la** **casa** **de** **ella** **haciendo**
in.PREP *the.DET.DEF.F.SG* *house.N.F.SG* *of.PREP* *she.PRON.SUB.F.3S* *do.V.PRESPART*

chevere **cosas** **.**
unk *thing.N.F.PL*

(294) **GIL:** **y**^{S} **a**^{S} **mí**^{S} **me**^{S} **a**^{S}
%aut *and.CONJ* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *to.PREP*

nosotros^S **les**^{S} **gusta**^{S} **hacer**^{S} **como**^{S} **cakes**
we.PRON.OBJ.M.1P *them.PRON.OBL.MF.23P* *like.V.23S.PRES* *do.V.INFIN* *like.CONJ* *cake.N.PL*

and **stuff** **.**
and.CONJ *stuff.V.INFIN*

(295) **GIL:** **it's** **awesome** **.**
%aut *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *awesome.ADJ*

(296) **CHA:** **I** **know** **you** **guys** **cook**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *guy.N.PL* *cook.N.SG*
a **lot** **you** **know** **since**
a.DET.INDEF *lot.N.SG* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *since.PREP*
she's **from** **the** **south** **of** **Texas**$_E^S$ **.**
she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES *from.PREP* *the.DET.DEF* *south.N.SG* *of.PREP* *name*

(297) **GIL:** **I** **know** **she** **makes** **the**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES* *she.PRON.SUB.F.3S* *make.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*
best **cornbread** **.**
best.ADJ *unk*

(298) **CHA:** **she** **.**
%aut *she.PRON.SUB.F.3S*

(299) **CHA:** **exactly** **.**
%aut *exact.ADJ+ADV*

(300) **CHA:** **she's** **a** **really** **good** **cook**
%aut *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *real.ADJ+ADV* *good.ADJ* *cook.N.SG*
.

(301) **GIL:** **yeah** **so** **that's** **the** **point** **of**
%aut *yeah.ADV* *so.ADV* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *point.N.SG* *of.PREP*
view **.**
view.N.SG

(302) **CHA:** **she** **teaches** **.**
%aut *she.PRON.SUB.F.3S* *unk*

(303) **CHA:** **yes** **.**
%aut *yes.ADV*

(304) **GIL:** **p_o_v** **.**
%aut *unk*

(305) **CHA:** **point** **of** **view**   **.**
   %aut *point.N.SG* *of.PREP* *view.N.SG*

(306) **GIL:** **so** **let's**   **move** **on** **to** **abuelito**^{S}
   %aut *so.ADV* *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P* *move.SV.INFIN* *on.PREP* *to.PREP* *unk*

   abuelita^S **Anita**$_E^S$ **.**
   unk   *name*

(307) **CHA:** **Anita**$_E^S$ **.**
   %aut *name*

(308) **CHA:** **well** **she**   **is**   **dedicated**   **to** **God**
   %aut *well.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S* *is.V.3S.PRES* *dedicate.V.PASTPART* *to.PREP* *name*

   one   **hundred** **and** **ten** **percent** **.**
   one.PRON.SG *hundred.NUM* *and.CONJ* *ten.NUM* *percent.N.SG*

(309) **GIL:** **she**   **is**   **like** **dedicated**   **.**
   %aut *she.PRON.SUB.F.3S* *is.V.3S.PRES* *like.CONJ* *dedicate.V.PASTPART*

(310) **GIL:** **no** **more** **like** **one** **thousand** **and** **ten**
   %aut *no.ADV* *more.ADV* *like.V.INFIN* *one.PRON.SG* *thousand.NUM* *and.CONJ* *ten.NUM*

   percent **.**
   percent.N.SG

(311) **GIL:** **you**   **know**   **?**
   %aut *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(312) **CHA:** **no** **she**   **is**   **a**   **great** **person** **.**
   %aut *no.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S* *is.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *great.ADJ* *person.N.SG*

(313) **CHA:** **and** **te**^{S} **enseña**^{S} **mucho**^{S} **.**
   %aut *and.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *teach.V.23S.PRES* *much.ADV*

(314) **CHA:** **[-spa]** **te** **enseña** **mucho** **de** **Dios**
%aut *[-spa]* *you.PRON.OBL.MF.2S* *teach.V.23S.PRES* *much.ADV* *of.PREP* *name*

mucho **mucho** **de** **Dios** **.**
much.ADJ.M.SG[or]much.ADV *much.ADJ.M.SG[or]much.ADV* *of.PREP* *name*

(315) **GIL:** **y**^{S} **ella**^{S} **le**^{S} **encanta**^{S} **ir**^{S}
%aut *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *him.PRON.OBL.MF.23S* *bewitch.V.23S.PRES* *go.V.INFIN*

a^S **la**^{S} **iglesia**^{S} **las**^{S} **cuatro**^{S} **de**^{S}
to.PREP *the.DET.DEF.F.SG* *church.N.F.SG* *the.DET.DEF.F.PL* *four.NUM* *of.PREP*

la^S **mañana**^{S} **praying** **like**
the.DET.DEF.F.SG *morning.N.F.SG* *pray.V.PRESPART* *like.CONJ*

literally **praying** **praying** **.**
literal.ADJ+ADV[or]literally.ADV *pray.SV.INFIN+ASV* *pray.V.PRESPART*

(316) **CHA:** **four** **o'clock** **in** **the** **morning** **.**
%aut *four.NUM* *o'clock.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.SG*

(317) **CHA:** **you** **know** **her** **life** **is**
%aut *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *her.ADJ.POSS.F.3S* *life.N.SG* *is.V.3S.PRES*

praying **praying** **from** **three** **o'clock** **in**
pray.V.PRESPART *pray.V.PRESPART* *from.PREP* *three.NUM* *o'clock.ADV* *in.PREP*

the **morning** **until** **midnight** **.**
the.DET.DEF *morning.N.SG* *until.CONJ* *midnight.N.SG*

(318) **CHA:** **she's** **very** **very** **amazing** **.**
%aut *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *very.ADV* *very.ADV* *unk*

(319) **GIL:** **now** **that** **we** **talked** **enough** **about**
%aut *now.ADV* *that.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *talk.V.PAST* *enough.ADJ* *about.PREP*

family **let's** **talk** **about** **our**
family.N.SG *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P* *talk.SV.INFIN* *about.PREP* *our.ADJ.POSS.1P*

homes **kind** **of** **home** **states** **.**
home.ADV+PV *kind.N.SG[or]kind.ADJ* *of.PREP* *home.ADV* *state.N.PL*

(320) **GIL:** **I** **was** **born** **here** **in** **Florida**$_E^S$ **.**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST* *born.V.PASTPART* *here.ADV* *in.PREP* *name*

37

(321) **GIL:** **and**   **um**   **um**   **we're**   **gonna**
%aut   *and.CONJ*   *um.IM*   *um.IM*   *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*

ask   **each**   **other**   **what**   **is**   **our**   **favourite**
ask.V.INFIN   *each.ADJ*   *other.ADJ*   *what.REL*   *is.V.3S.PRES*   *our.ADJ.POSS.1P*   *favourite.ADJ*

things   **to**   **do**   **here**   **.**
thing.N.PL   *to.PREP*   *do.V.INFIN*   *here.ADV*

(322) **CHA:** **well**   **let**   **me**   **talk**   **about**   **my**
%aut   *well.ADV*   *let.V.IMPER*   *me.PRON.OBJ.1S*   *talk.SV.INFIN*   *about.PREP*   *my.ADJ.POSS.1S*

background   **first**   **.**
background.N.SG   *first.ADJ*

(323) **CHA:** **well**   **both**   **of**   **my**   **parents**   **are**
%aut   *well.ADV*   *both.ADJ*   *of.PREP*   *my.ADJ.POSS.1S*   *parent.N.PL*   *are.V.123P.PRES*

from   **Columbia**$_E^S$ **.**
from.PREP   *name*

(324) **CHA:** **and**   **I**   **was**   **also**   **born**   **in**
%aut   *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *was.V.13S.PAST*   *also.ADV*   *born.AV.PAST*   *in.PREP*

Columbia$_E^S$ **.**
name

(325) **CHA:** **so**   **my**   **first**   **language**   **was**   **Spanish**   **.**
%aut   *so.ADV*   *my.ADJ.POSS.1S*   *first.ADJ*   *language.N.SG*   *was.V.3S.PAST*   *Spanish.N.SG*

(326) **GIL:** **yeah**   **.**
%aut   *yeah.ADV*

(327) **CHA:** **[-spa]**   **español**   **es**   **mi**
%aut   *[-spa]*   *Spanish.N.M.SG[or]Spanish.ADJ.M.SG*   *be.V.23S.PRES*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*

prioridad   **en**   **mis**   **idiomas**   **.**
priority.N.F.SG   *in.PREP*   *mine.ADJ.POSS.MF.1S.P*   *language.N.M.PL*

(328) **CHA:** **but**   **you**   **know**   **I've**
%aut   *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES*

immuned   **to**   **English**   **more**   **than**   **Spanish**   **.**
immune.ADJ+AV   *to.PREP*   *English.N.SG*   *more.ADV*   *than.CONJ*   *Spanish.N.SG*

(329) **GIL:** **over** **the** **years** **I** **had**
%aut *over.PREP[or]over.ADV* *the.DET.DEF* *year.N.PL* *I.PRON.SUB.1S* *had.V.PAST*

noticed **that** **at** **first** **you** **were**
notice.N.SG+AV *that.CONJ* *at.PREP* *first.ADJ* *you.PRON.SUB.2SP* *were.V.2S123P.PAST*

like **blanked** **out** **on** **the** **English** **.**
like.CONJ *blank.ADJ+AV* *out.ADV* *on.PREP* *the.DET.DEF* *English.N.SG*

(330) **GIL:** **and** **I'm** **like** **.**
%aut *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *like.CONJ*

(331) **GIL:** **I** **had** **to** **talk** **to** **you**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *had.V.PAST* *to.PREP* *talk.V.INFIN* *to.PREP* *you.PRON.SUB.2SP*

in **like** **total** **total** **Spanish** **.**
in.PREP *like.CONJ* *total.N.SG* *total.N.SG* *Spanish.N.SG*

(332) **CHA:** **I** **know** **.**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES*

(333) **GIL:** **but** **like** **look** **at** **you** **pro**
%aut *but.CONJ* *like.CONJ[or]like.V.INFIN* *look.V.INFIN* *at.PREP* *you.PRON.SUB.2SP* *pro.ADV*

now **.**
now.ADV

(334) **CHA:** **I** **know** **.**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES*

(335) **CHA:** **you** **know** **.**
%aut *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(336) **GIL:** **my** **background** **of** **my** **stay** **is**
%aut *my.ADJ.POSS.1S* *background.N.SG* *of.PREP* *my.ADJ.POSS.1S* *stay.N.SG* *is.V.3S.PRES*

I **was** **born** **here** **in** **the** **city**
I.PRON.SUB.1S *was.V.13S.PAST* *born.V.PASTPART* *here.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *city.N.SG*

of **Pembrooke_Pines$_E^S$** **.**
of.PREP *name*

39

(337) **GIL:** **and** **I** **was** **born** **at** **the**
%aut *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST* *born.V.PASTPART* *at.PREP* *the.DET.DEF*

hospital **Memorial_West**$_E^S$ **here** **in** **Florida**$_E^S$ **.**
hospital.N.SG *name* *here.ADV* *in.PREP* *name*

(338) **GIL:** **and** **I** **have** **two** **parents** **of**
%aut *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *have.V.1S.PRES* *two.NUM* *parent.N.PL* *of.PREP*

course **.**
course.N.SG

(339) **CHA:** **.**
%aut

(340) **GIL:** **and** **I** **live** **in** **the** **neighbourhood**
%aut *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *live.V.1S.PRES* *in.PREP* *the.DET.DEF* *neighbourhood.N.SG*

.

(341) **GIL:** **and** **there's** **this** **big** **neighbourhood**
%aut *and.CONJ* *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *this.DEM.NEAR.SG* *big.ADJ* *neighbourhood.N.SG*

named **Grand_Palms**$_E^S$ **.**
name.N.SG+AV[or]named.N.SG *name*

(342) **GIL:** **my** **dad** **lives** **in** **the**
%aut *my.ADJ.POSS.1S* *dad.N.SG* *live.V.PRES.3S[or]lives.N.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

front **.**
front.N.SG

(343) **GIL:** **me** **and** **my** **grandma** **my**
%aut *me.PRON.OBJ.1S* *and.CONJ* *my.ADJ.POSS.1S* *grandma.N.SG* *my.ADJ.POSS.1S*

mom **all** **live** **in** **like** **the** **little**
mom.N.SG *all.ADJ* *live.SV.INFIN* *in.PREP* *like.CONJ[or]like.N.SG* *the.DET.DEF* *little.ADJ*

same **community** **.**
same.ADJ *community.N.SG*

(344) **GIL:** **and** **it's** **like** **awesome** **.**
%aut *and.CONJ* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *like.CONJ[or]like.SV.INFIN* *awesome.ADJ*

(345) **GIL:** **my** **home** **language** **is** **English** .
%aut *my.ADJ.POSS.1S* *home.ADV* *language.N.SG* *is.V.3S.PRES* *English.N.SG*

(346) **GIL:** **but** **I've** **my** **first** **word**
%aut *but.CONJ* *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES* *my.ADJ.POSS.1S* *first.ADJ* *word.N.SG*
was **in** **Spanish** .
was.V.3S.PAST *in.PREP* *Spanish.N.SG*

(347) **GIL:** **it** **was** **agua**^{S} .
%aut *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *water.N.F.SG*

(348) **CHA:** **I'm** **guessing** **that**
%aut *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *guess.V.PRESPART* *that.DEM.FAR*
means **water** .
mean.V.3S.PRES[or]means.N.SG *water.N.SG*

(349) **CHA:** **translation** .
%aut *translation.N.SG*

(350) **GIL:** **duh** .
%aut *duh.IM*

(351) **CHA:** **so** **tell** **us** **more** **about** **your**
%aut *so.ADV* *tell.SV.INFIN* *us.PRON.OBJ.1P* *more.ADV* *about.PREP* *your.ADJ.POSS.2SP*
mom **and** **your** **dad's** **backgrounds** **from**
mom.N.SG *and.CONJ* *your.ADJ.POSS.2SP* *dad.N.SG+=POSS* *background.N.PL* *from.PREP*
where **they** **come** **from** .
where.REL *they.PRON.SUB.3P* *come.V.3P.PRES* *from.PREP*

(352) **GIL:** **my** **dad** **comes** **from** **the**
%aut *my.ADJ.POSS.1S* *dad.N.SG* *come.V.PRES.3S[or]comes.N.SG* *from.PREP* *the.DET.DEF*
United **States** **from** **Texas**$_{E}^{S}$.
name *name* *from.PREP* *name*

41

(353) **GIL:** um he was born in Tyler$_E^S$
%aut *um.IM* *he.PRON.SUB.M.3S* *was.V.3S.PAST* *born.V.PASTPART* *in.PREP* *name*

Texas$_E^S$.
name

(354) **GIL:** he only spent a
%aut *he.PRON.SUB.M.3S* *on.PREP+ADV[or]only.ADJ* *spent.AV.INFIN* *a.DET.INDEF*

couple **years** **though** **there** **though** **you**
couple.N.SG *year.N.PL* *though.CONJ* *there.ADV* *though.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP*

know .
know.V.2SP.PRES

(355) **GIL:** fue$_E^S$ fue$_E^S$ muy$_E^S$ mucho$_E^S$ calor$_E^S$.
%aut *unk* *unk* *unk* *unk* *unk*

(356) **GIL:** he said and you know
%aut *he.PRON.SUB.M.3S* *said.V.PAST* *and.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

he **said** **he** **had** **a** **good**
he.PRON.SUB.M.3S *said.V.PAST* *he.PRON.SUB.M.3S* *had.V.PAST* *a.DET.INDEF* *good.ADJ*

childhood **there** .
childhood.N.SG *there.ADV*

(357) **GIL:** but he spent most of his
%aut *but.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *spent.AV.INFIN* *most.ADJ* *of.PREP* *his.ADJ.POSS.M.3S*

years **here** **in** **Florida**$_E^S$ **and** **Atlanta**$_E^S$ **and** **California**$_E^S$
year.N.PL *here.ADV* *in.PREP* *name* *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *name*

and **a** **lot** **of** **different** **places** **you**
and.CONJ *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *of.PREP* *different.ADJ* *place.N.PL* *you.PRON.SUB.2SP*

know .
know.V.2SP.PRES

(358) **CHA:** yes .
%aut *yes.ADV*

(359) **GIL:** you know and then my here
%aut *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *and.CONJ* *then.ADV* *my.ADJ.POSS.1S* *here.ADV*

comes **my** **mom** .
come.SV.INFIN+PV[or]comes.N.SG *my.ADJ.POSS.1S* *mom.N.SG*

(360) **GIL:** **she's** **from** **like** **a** **whole**
%aut *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *from.PREP* *like.CONJ* *a.DET.INDEF* *whole.ADJ*

different **country** **like** **Columbia** **.**
different.ADJ *country.N.SG* *like.CONJ[or]like.N.SG* *name*

(361) **GIL:** **that's** **where** **much** **most** **of**
%aut *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *where.REL* *much.ADJ* *most.ADJ* *of.PREP*

my **family** **comes** **from** **you**
my.ADJ.POSS.1S *family.N.SG* *come.V.PRES.3S[or]comes.N.SG* *from.PREP* *you.PRON.SUB.2SP*

know **.**
know.V.2SP.PRES

(362) **GIL:** **and** **she** **was** **raised** **on**
%aut *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *was.V.3S.PAST* *raise.V.PASTPART* *on.PREP*

a **farm** **.**
a.DET.INDEF *farm.N.SG*

(363) **GIL:** **and** **and** **she** **loved** **it** **there**
%aut *and.CONJ* *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *love.V.PAST* *it.PRON.OBJ.3S* *there.ADV*

you **know** **.**
you.PRON.SUB.2SP *know.V.2SP.PRES*

(364) **GIL:** **and** **she** **had** **two** **sisters** **.**
%aut *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *had.V.PAST* *two.NUM* *sister.N.PL*

(365) **CHA:** **yes** **I** **know** **.**
%aut *yes.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES*

(366) **CHA:** **y**[S] **mamá**[S] **también**[S] **me**[S] **dijo**[S] **de**[S]
%aut *and.CONJ* *mum.N.F.SG* *too.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.3S.PAST* *of.PREP*

de[S] **la**[S] **de**[S] **la**[S] **farm** **.**
of.PREP *the.DET.DEF.F.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *farm.N.SG*

(367) **CHA:** **she** **ella**[S] **me**[S] **she**
%aut *she.PRON.SUB.F.3S* *she.PRON.SUB.F.3S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *she.PRON.SUB.F.3S*

told **me** **it** **was** **big** **.**
told.V.PAST *me.PRON.OBJ.1S* *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *big.ADJ*

(368) **CHA:** **what** **did** **your** **mom** **tell** **you**
%aut   *what.REL*   *did.AV.PAST*   *your.ADJ.POSS.2SP*   *mom.N.SG*   *tell.N.SG*   *you.PRON.SUB.2SP*

       about **the** **farm** **?**
       about.PREP   *the.DET.DEF*   *farm.N.SG*

(369) **GIL:** **my** **mom** **told** **me** **that**
%aut   *my.ADJ.POSS.1S*   *mom.N.SG*   *told.V.PAST*   *me.PRON.OBJ.1S*   *that.CONJ*

       they **didn't** **have** **pools** **you**
       they.PRON.SUB.3P   *did.V.PAST+NEG*   *have.SV.INFIN*   *pool.N.PL*   *you.PRON.SUB.2SP*

       know **.**
       know.V.2SP.PRES

(370) **GIL:** **so** **she'd** **just** **take** **a**
%aut   *so.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.COND*   *just.ADV*   *take.V.INFIN*   *a.DET.INDEF*

       like **a** **swim** **in** **the** **pond** **.**
       like.CONJ   *a.DET.INDEF*   *swim.N.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *pond.N.SG*

(371) **CHA:** **in** **the** **pond** **en^S** **el^S** **lago^S** **.**
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *pond.N.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *lake.N.M.SG*

(372) **CHA:** **ugh** **that** **sounds** **stinky** **.**
%aut   *ugh.IM*   *that.DEM.FAR*   *sound.N.PL*   *unk*

(373) **CHA:** **I** **can't** **go** **swim** **in**
%aut   *I.PRON.SUB.1S*   *can.V.1S.PRES+NEG*   *go.V.INFIN*   *swim.SV.INFIN*   *in.PREP*

       a **pond** **.**
       a.DET.INDEF   *pond.N.SG*

(374) **GIL:** **yeah** **so** **the** **rest** **of** **my**
%aut   *yeah.ADV*   *so.ADV*   *the.DET.DEF*   *rest.N.SG*   *of.PREP*   *my.ADJ.POSS.1S*

       mom's **background** **is** **now** **she's**
       mom.N.SG+=POSS   *background.N.SG*   *is.V.3S.PRES*   *now.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*

       remarried **to** **Andrew^S_E** **as** **we** **talked**
       remarry.V.PASTPART   *to.PREP*   *name*   *as.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *talk.V.PAST*

       about **earlier** **.**
       about.PREP   *early.ADJ.COMP[or]earlier.ADV*

(375) **GIL:** **and** **she's** **here** **sitting** **right**
%aut *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *here.ADV* *sit.SV.INFIN+ASV* *right.ADJ*

now **live** **at** **this** **interview** **hearing**
now.ADV *live.SV.INFIN* *at.PREP* *this.DEM.NEAR.SG* *interview.N.SG* *unk*

us **so** **this** **chat** **.**
us.PRON.OBJ.1P *so.ADV* *this.DEM.NEAR.SG* *chat.N.SG*

(376) **CHA:** **listening** **to** **us** **talking** **about**
%aut *listen.V.PRESPART* *to.PREP* *us.PRON.OBJ.1P* *talk.V.INFIN+ASV* *about.PREP*

this **.**
this.DEM.NEAR.SG

(377) **CHA:** **she** **finds** **our** **conversations** **very**
%aut *she.PRON.SUB.F.3S* *find.V.3S.PRES* *our.ADJ.POSS.1P* *conversation.N.PL* *very.ADV*

interesting **.**
interest.N.SG+ASV

(378) **CHA:** **well** **.**
%aut *well.ADV*

(379) **GIL:** **she** **is** **a** **very** **interesting**
%aut *she.PRON.SUB.F.3S* *is.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *very.ADV* *interest.N.SG+ASV*

woman **.**
woman.N.SG

(380) **CHA:** **she's** **very** **interesting** **you**
%aut *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *very.ADV* *interest.N.SG+ASV* *you.PRON.SUB.2SP*

know **.**
know.V.2SP.PRES

(381) **GIL:** **ok** **let's** **move** **on** **to**
%aut *unk* *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P* *move.SV.INFIN* *on.PREP* *to.PREP*

your **parents'** **background** **.**
your.ADJ.POSS.2SP *unk* *background.N.SG*

(382) **CHA:** **well** **it's** **not** **very** **interesting** **.**
%aut *well.ADV* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *not.ADV* *very.ADV* *interest.N.SG+ASV*

45

(383) **CHA:** but my mom is from Columbia$_E^S$.
%aut *but.CONJ* *my.ADJ.POSS.1S* *mom.N.SG* *is.V.3S.PRES* *from.PREP* *name*

(384) **GIL:** mmhm .
%aut *mmhm.IM*

(385) **CHA:** she was born on a
%aut *she.PRON.SUB.F.3S* *was.V.3S.PAST* *born.V.PASTPART* *on.PREP* *a.DET.INDEF*
farm just like your mom because
farm.N.SG *just.ADV[or]just.ADJ* *like.CONJ* *your.ADJ.POSS.2SP* *mom.N.SG* *because.CONJ*
they're both sisters .
they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES *both.ADJ* *sister.N.PL*

(386) **CHA:** and my father was
%aut *and.CONJ* *my.ADJ.POSS.1S* *fath.N.SG+COMP.AG[or]father.N.SG* *was.V.3S.PAST*
born in Columbia$_E^S$ also .
born.V.PASTPART *in.PREP* *name* *also.ADV*

(387) **CHA:** so there's basically no other different
%aut *so.ADV* *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *basically.ADV* *no.ADV* *other.ADJ* *different.ADJ*
country than Columbia$_E^S$.
country.N.SG *than.CONJ* *name*

(388) **CHA:** that's their main country .
%aut *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *their.ADJ.POSS.3P* *main.ADJ* *country.N.SG*

(389) **GIL:** that's cool .
%aut *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *cool.V.INFIN*

(390) **CHA:** [-spa] y hablamos mucho
%aut *[-spa]* *and.CONJ* *talk.V.1P.PAST[or]talk.V.1P.PRES* *much.ADV*
español .
Spanish.N.M.SG[or]Spanish.ADJ.M.SG

(391) **GIL:** cool .
%aut *cool.V.INFIN*

(392) **CHA:** [-spa] en mi casa .
%*aut* *[-spa]* *in.PREP* *my.ADJ.POSS.MF.1S.S* *house.N.F.SG*

(393) **CHA:** we speak Spanish .
%*aut* *we.PRON.SUB.1P* *speak.V.1P.PRES* *Spanish.N.SG*

(394) **CHA:** but since I go to school of
%*aut* *but.CONJ* *since.PREP* *I.PRON.SUB.1S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP* *school.N.SG* *of.PREP*

course I have to speak most of
course.N.SG *I.PRON.SUB.1S* *have.V.1S.PRES* *to.PREP* *speak.V.INFIN* *most.ADJ* *of.PREP*

my time in English .
my.ADJ.POSS.1S *time.N.SG* *in.PREP* *English.N.SG*

(395) **GIL:** so um let's see .
%*aut* *so.ADV* *um.IM* *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P* *see.SV.INFIN*

(396) **GIL:** what else can we talk about
%*aut* *what.REL* *else.ADJ* *can.V.123SP.PRES* *we.PRON.SUB.1P* *talk.V.1P.PRES* *about.PREP*
?

(397) **GIL:** so um who is what is your
%*aut* *so.ADV* *um.IM* *who.REL* *is.V.3S.PRES* *what.REL* *is.V.3S.PRES* *your.ADJ.POSS.2SP*

favourite number ?
favourite.ADJ *numb.ADJ.COMP[or]number.N.SG*

(398) **CHA:** my favourite number is
%*aut* *my.ADJ.POSS.1S* *favourite.ADJ* *numb.ADJ.COMP[or]number.N.SG* *is.V.3S.PRES*

nueve^S nine because that was the day
nine.NUM *nine.NUM* *because.CONJ* *that.DEM.FAR* *was.V.3S.PAST* *the.DET.DEF* *day.N.SG*

I was born .
I.PRON.SUB.1S *was.V.13S.PAST* *born.V.PASTPART*

(399) **CHA:** february nineth .
%*aut* *unk* *unk*

47

(400) **CHA:** so　　　that's　　　　　　　　　　　my　　　　　favourite
　　　 %aut　*so.ADV*　*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*　*my.ADJ.POSS.1S*　*favourite.ADJ*
　　　 number　　　　　　　　 .
　　　 numb.ADJ.COMP[or]number.N.SG

(401) **CHA:** it's　　　　　　　　　　　just　　　　　　very　　weird　　.
　　　 %aut　*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*　*just.ADV[or]just.ADJ*　*very.ADV*　*weird.ADJ*

(402) **CHA:** but　　　that's　　　　　　　　　　　my　　　　favourite
　　　 %aut　*but.CONJ*　*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*　*my.ADJ.POSS.1S*　*favourite.ADJ*
　　　 number　　　　　　　　 .
　　　 numb.ADJ.COMP[or]number.N.SG

(403) **CHA:** [-spa]　mi　　　　　　favorito　　　　número　　　　.
　　　 %aut　*[-spa]*　*my.ADJ.POSS.MF.1S.S*　*favourite.ADJ.M.SG*　*numeral.N.M.SG*

(404) **CHA:** so　　what　　about　　you　　　　　　　?
　　　 %aut　*so.ADV*　*what.REL*　*about.PREP*　*you.PRON.SUB.2SP*

(405) **CHA:** tell　　　me　　　　　about　　your　　　　birthday　　.
　　　 %aut　*tell.V.INFIN*　*me.PRON.OBJ.1S*　*about.PREP*　*your.ADJ.POSS.2SP*　*birthday.N.SG*

(406) **GIL:** my　　　　　birthday　　is　　　　on　　　July　two　　five
　　　 %aut　*my.ADJ.POSS.1S*　*birthday.N.SG*　*is.V.3S.PRES*　*on.PREP*　*name*　*two.NUM*　*five.NUM*
　　　 twenty　　**fifth**　　 .
　　　 twenty.NUM　*fifth.ORD*

(407) **GIL:** and　　　my　　　　　mom's　　　　birthday　　really
　　　 %aut　*and.CONJ*　*my.ADJ.POSS.1S*　*mom.N.SG+=POSS*　*birthday.N.SG*　*real.ADJ+ADV*
　　　 weird　**is**　　　**four**　　**days**　**before**　**on**　　**the**
　　　 weird.ADJ　*is.V.3S.PRES*　*four.NUM*　*day.N.PL*　*before.CONJ*　*on.PREP*　*the.DET.DEF*
　　　 twenty　**first**　　**of**　　**July**　.
　　　 twenty.NUM　*first.ADJ*　*of.PREP*　*name*

(408) **GIL:** so　　she　　　　　had　　　　me　　　　like
　　　 %aut　*so.ADV*　*she.PRON.SUB.F.3S*　*had.V.PAST*　*me.PRON.OBJ.1S*　*like.CONJ[or]like.SV.INFIN*
　　　 like　　**like**　　**like**　　**four**　**days**　**before**　　.
　　　 like.CONJ　*like.CONJ*　*like.CONJ*　*four.NUM*　*day.N.PL*　*before.CONJ*

(409) **CHA:** four days .
  %aut *four.NUM* *day.N.PL*

(410) **GIL:** after her birthday you know .
  %aut *after.PREP* *her.ADJ.POSS.F.3S* *birthday.N.SG* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(411) **CHA:** wow .
  %aut *wow.IM*

(412) **GIL:** like awesome .
  %aut *like.CONJ[or]like.V.INFIN* *awesome.ADJ*

(413) **CHA:** [-spa] tú fuiste el regalo de
  %aut *[-spa]* *you.PRON.SUB.MF.2S* *be.V.2S.PAST* *the.DET.DEF.M.SG* *gift.N.M.SG* *of.PREP*
  ella .
  she.PRON.SUB.F.3S

(414) **CHA:** you were her birthday
  %aut *you.PRON.SUB.2SP* *were.V.2S123P.PAST* *her.ADJ.POSS.F.3S* *birthday.N.SG*
  present .
  present.ADJ

(415) **GIL:** yeah I was her birthday
  %aut *yeah.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST* *her.ADJ.POSS.F.3S* *birthday.N.SG*
  present like four days late birthday present .
  present.ADJ *like.CONJ* *four.NUM* *day.N.PL* *late.ADJ* *birthday.N.SG* *present.ADJ*

(416) **CHA:** that was great .
  %aut *that.DEM.FAR* *was.V.3S.PAST* *great.ADJ*

(417) **GIL:** when uh and my dad I
  %aut *when.CONJ* *unk* *and.CONJ* *my.ADJ.POSS.1S* *dad.N.SG* *I.PRON.SUB.1S*
  think he is born in .
  think.V.1S.PRES *he.PRON.SUB.M.3S* *is.V.3S.PRES* *born.V.PASTPART* *in.PREP*

(418) **CHA:** **born** **in** **.**
    %aut   *born.AV.PAST*   *in.PREP*

(419) **GIL:** **october** **twelfth** **.**
    %aut   *unk*   *twelfth.ORD*

(420) **CHA:** **twelfth** **yes** **.**
    %aut   *twelfth.ORD*   *yes.ADV*

(421) **GIL:** **and** **um** **to** **say** **a** **little** **bit**
    %aut   *and.CONJ*   *um.IM*   *to.PREP*   *say.V.INFIN*   *a.DET.INDEF*   *little.ADJ*   *bit.N.SG*
    about **him** **um** **you** **know** **.**
    about.PREP   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *um.IM*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

(422) **CHA:** **he's** **bald** **.**
    %aut   *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*   *bald.ADJ*

(423) **CHA:** **.**
    %aut

(424) **CHA:** **he's** **bald** **!**
    %aut   *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*   *bald.ADJ*

(425) **GIL:** **yeah** **he's** **bald** **.**
    %aut   *yeah.ADV*   *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*   *bald.ADJ*

(426) **GIL:** **but** **you** **know** **he** **still**
    %aut   *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *still.ADJ*
    has **little** **hairs** **sticking** **up** **.**
    ha.IM+PV[or]has.V.3S.PRES   *little.ADJ*   *hair.N.PL*   *stick.V.PRESPART*   *up.ADV*

(427) **CHA:** **you** **know** **I** **saw** **that**
    %aut   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *I.PRON.SUB.1S*   *saw.V.PAST*   *that.DEM.FAR*
    picture **.**
    picture.N.SG

(428) **CHA:** **[-spa]** **yo** **vi** **esa** **foto** **de**
%aut *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *see.V.1S.PAST* *that.ADJ.DEM.F.SG* *photo.N.F.SG* *of.PREP*

él **con** **pelo** **largo** **y** **mono** **.**
he.PRON.SUB.M.3S *with.PREP* *shell.V.1S.PRES* *long.ADJ.M.SG* *and.CONJ* *monkey.N.M.SG*

(429) **GIL:** **yeah** **I** **know** **.**
%aut *yeah.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES*

(430) **GIL:** **I** **know** **like** **back** **.**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES* *like.CONJ* *back.V.INFIN[or]back.ADV*

(431) **GIL:** **no** **no** **mono**[S] **.**
%aut *no.ADV* *no.ADV* *monkey.N.M.SG*

(432) **GIL:** **no** **it** **wasn't** **blond** **.**
%aut *no.ADV* *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST+NEG* *blond.ADJ*

(433) **CHA:** **yes** **it** **was** **.**
%aut *yes.ADV* *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST*

(434) **GIL:** **no** **it** **wasn't** **!**
%aut *no.ADV* *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST+NEG*

(435) **CHA:** **ok** **.**
%aut *unk*

(436) **GIL:** **it** **was** **orange** **.**
%aut *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *orange.N.SG*

(437) **CHA:** **ok** **orange** **.**
%aut *unk* *orange.N.SG*

(438) **CHA:** **[-spa]** **en** **la** **foto** **con** **él**
%aut *[-spa]* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *photo.N.F.SG* *with.PREP* *he.PRON.SUB.M.3S*

con **el** **pelo** **largo** **y**
with.PREP *the.DET.DEF.M.SG* *shell.V.1S.PRES* *long.ADJ.M.SG* *and.CONJ*

naranja .
orange.ADJ.M.SG[or]orange.N.F.SG

(439) **GIL:** **yeah** **it** **was** **like** **down** **to**
%aut *yeah.ADV* *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *like.CONJ* *down.PREP* *to.PREP*

his **butt** .
his.ADJ.POSS.M.3S *butt.N.SG*

(440) **GIL:** **I'm** **serious** .
%aut *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *serious.ADJ*

(441) **CHA:** **wow** .
%aut *wow.IM*

(442) **CHA:** **ok** .
%aut *unk*

(443) **GIL:** **so** **when** **ah**$_E^S$ **were** **your** **parents**
%aut *so.ADV* *when.CONJ* *ah.IM* *were.V.2S123P.PAST* *your.ADJ.POSS.2SP* *parent.N.PL*

born ?
born.V.PAST

(444) **CHA:** **well** **my** **mom** **was** **born** **in**
%aut *well.ADV* *my.ADJ.POSS.1S* *mom.N.SG* *was.V.3S.PAST* *born.V.PASTPART* *in.PREP*

Tulúa$_E^S$ **which** **is** **a** **very** **small** **town** **in**
name *which.REL* *is.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *very.ADV* *small.ADJ* *town.N.SG* *in.PREP*

Columbia$_E^S$.
name

(445) **CHA:** **and** **she** **was** **born** **on** **April**
%aut *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *was.V.3S.PAST* *born.V.PASTPART* *on.PREP* *name*

sixth .
sixth.ORD

(446) **CHA:** **and** **my** **dad** **was** **born** **in**
   %aut *and.CONJ* *my.ADJ.POSS.1S* *dad.N.SG* *was.V.3S.PAST* *born.V.PASTPART* *in.PREP*
   Armenia$_E^S$ **was** **born** **in** **Columbia$_E^S$** .
   name *was.V.3S.PAST* *born.V.PASTPART* *in.PREP* *name*

(447) **CHA:** **he** **was** **born** **December** **nineth** .
   %aut *he.PRON.SUB.M.3S* *was.V.3S.PAST* *born.V.PASTPART* *name* *unk*

(448) **GIL:** **yeah** **cool** .
   %aut *yeah.ADV* *cool.SV.INFIN*

(449) **CHA:** **yes** **so** **what** **about** **what** **did** **you**
   %aut *yes.ADV* *so.ADV* *what.REL* *about.PREP* *what.REL* *did.V.PAST* *you.PRON.SUB.2SP*
   think **about** **that** **uh** **rainstorm** **today** ?
   think.V.2SP.PRES *about.PREP* *that.DEM.FAR[or]that.CONJ* *unk* *rainstorm.N.SG* *today.N.SG*

(450) **CHA:** **[-spa]** **cómo** **cayó** **la** **lluvia** .
   %aut *[-spa]* *how.INT* *fall.V.3S.PAST* *the.DET.DEF.F.SG* *rain.N.F.SG*

(451) **GIL:** **I** **know** **that** **rainstorm**
   %aut *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES* *that.DEM.FAR* *rainstorm.N.SG*
   totally **wiped** **out** .
   total.N.SG+ADV[or]totally.ADV *wipe.V.PAST* *out.ADV*

(452) **CHA:** **totally** **ruined** **our** **egg** **hunt** .
   %aut *total.N.SG+ADV[or]totally.ADV* *unk* *our.ADJ.POSS.1P* *egg.N.SG* *hunt.N.SG*

(453) **GIL:** **you** **know** **and** **then** **like**
   %aut *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *and.CONJ* *then.ADV* *like.CONJ[or]like.SV.INFIN*
   um **you** **know** **the** **movie** **Ten_thousand_b_c$_E^S$**
   um.IM *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *the.DET.DEF* *movie.N.SG* *name*
   ?

(454) **GIL:** **wasn't** **it** **awesome** ?
   %aut *was.V.3S.PAST+NEG* *it.PRON.OBJ.3S* *awesome.ADJ*

(455) **CHA:** [-spa] pues súper chévere .
 %aut [-spa] *then.CONJ* *unk* *unk*

(456) **GIL:** [-spa] chévere .
 %aut [-spa] *unk*

(457) **CHA:** I know you know .
 %aut *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(458) **GIL:** jinx you owe me a
 %aut *jinx.N.SG* *you.PRON.SUB.2SP* *owe.V.2SP.PRES* *me.PRON.OBJ.1S* *a.DET.INDEF*
 soda .
 soda.N.SG

(459) **CHA:** oh ok I'll give you that
 %aut *oh.IM* *unk* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT* *give.V.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP* *that.DEM.FAR*
 soda **later** .
 soda.N.SG *later.ADJ*

(460) **CHA:** um so ah$_E^S$ school .
 %aut *um.IM* *so.ADV* *ah.IM* *school.N.SG*

(461) **CHA:** tell me about school .
 %aut *tell.V.INFIN* *me.PRON.OBJ.1S* *about.PREP* *school.N.SG*

(462) **CHA:** your grades your friends
 %aut *your.ADJ.POSS.2SP* *grade.N.SG+PL* *your.ADJ.POSS.2SP* *friend.N.PL*
 your **teachers** .
 your.ADJ.POSS.2SP *teacher.N.PL*

(463) **GIL:** we've been doing fractions
 %aut *we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES* *been.V.PASTPART* *do.V.PRESPART* *fraction.N.PL*
 lately .
 late.ADJ+ADV[or]lately.ADV

(464) **GIL:** **and** **I've** **actually** **been**
　　　　 %aut *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES* *actual.ADJ+ADV* *been.V.PASTPART*

　　　　 doing **ok** **.**
　　　　 do.V.PRESPART *unk*

(465) **GIL:** **I** **got** **a** **pretty** **good** **grade** **on**
　　　　 %aut *I.PRON.SUB.1S* *got.V.PAST* *a.DET.INDEF* *pretty.ADJ* *good.ADJ* *grade.N.SG* *on.PREP*

　　　　 my **math** **test** **.**
　　　　 my.ADJ.POSS.1S *math.N.SG* *test.N.SG*

(466) **GIL:** **and** **I** **also** **had** **a** **social**
　　　　 %aut *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *also.ADV* *had.AV.PAST+P* *a.DET.INDEF* *social.ADJ*

　　　　 studies **test** **.**
　　　　 study.N.PL[or]studies.N.PL *test.V.3P.PRES*

(467) **CHA:** **tell** **me** **about** **your** **friends** **.**
　　　　 %aut *tell.V.INFIN* *me.PRON.OBJ.1S* *about.PREP* *your.ADJ.POSS.2SP* *friend.N.PL*

(468) **CHA:** **your** **friends** **.**
　　　　 %aut *your.ADJ.POSS.2SP* *friend.N.PL*

(469) **CHA:** **are** **they** **nice** **?**
　　　　 %aut *are.V.123P.PRES* *they.PRON.SUB.3P* *nice.ADJ*

(470) **CHA:** **they're** **nice** **?**
　　　　 %aut *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES* *nice.ADJ*

(471) **GIL:** **yeah** **.**
　　　　 %aut *yeah.ADV*

(472) **GIL:** **mmhm** **yeah** **.**
　　　　 %aut *mmhm.IM* *yeah.ADV*

(473) **CHA:** **your** **teacher** **what's**
%aut *your.ADJ.POSS.2SP* *teach.N.SG+COMP.AG[or]teacher.N.SG* *what.REL+GB*

her **name** **?**
her.ADJ.POSS.F.3S *name.N.SG*

(474) **GIL:** **miss** **White$_E^S$** **.**
%aut *miss.V.INFIN* *name*

(475) **CHA:** **is** **she** **nice** **?**
%aut *is.V.3S.PRES* *she.PRON.SUB.F.3S* *nice.ADJ*

(476) **CHA:** **is** **she** **is** **she** **a**
%aut *is.V.3S.PRES* *she.PRON.SUB.F.3S* *is.V.3S.PRES* *she.PRON.SUB.F.3S* *a.DET.INDEF*

good **teacher** **?**
good.ADJ *teach.N.SG.AG[or]teacher.N.SG*

(477) **CHA:** **that's** **the** **first** **main** **priority**
%aut *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *first.ADJ* *main.ADJ* *priority.N.SG*

yes **?**
yes.ADV

(478) **GIL:** **yes** **.**
%aut *yes.ADV*

(479) **CHA:** **ok** **.**
%aut *unk*

(480) **GIL:** **what's** **your** **favourite** **plant** **?**
%aut *what.REL+GB* *your.ADJ.POSS.2SP* *favourite.ADJ* *plant.N.SG*

(481) **CHA:** **my** **favourite** **plant** **is** **a** **daisy** **.**
%aut *my.ADJ.POSS.1S* *favourite.ADJ* *plant.N.SG* *is.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *daisy.N.SG*

(482) **CHA:** **just** **because** **well** **the** **white** **and**
%aut   *just.ADV[or]just.ADJ* *because.CONJ* *well.ADV* *the.DET.DEF* *white.ADJ* *and.CONJ*
the **yellow** **I** **think** **are** **two**
the.DET.DEF *yellow.N.SG* *I.PRON.SUB.1S* *think.V.1S.PRES* *are.V.123P.PRES* *two.NUM*
very **beautiful** **colours** **combined** **together** **.**
very.ADV *beautiful.ADJ* *colour.N.PL* *unk* *together.ADV*

(483) **GIL:** **.**
%aut

(484) **CHA:** **so** **.**
%aut   *so.ADV*

(485) **GIL:** **uh** **.**
%aut   *unk*

(486) **CHA:** **what's** **your** **favourite** **clothing** **store** **?**
%aut   *what.REL+GB* *your.ADJ.POSS.2SP* *favourite.ADJ* *unk* *store.SV.INFIN*

(487) **GIL:** **Love_couture$_E^S$** **.**
%aut   *name*

(488) **CHA:** **mine** **too** **.**
%aut   *mine.PRON.POSS.1S* *too.ADV*

(489) **GIL:** **like** **the** **other** **day** **I**
%aut   *like.CONJ[or]like.V.INFIN* *the.DET.DEF* *other.ADJ* *day.N.SG* *I.PRON.SUB.1S*
bought **these** **really** **cute** **jeans**
bought.V.PAST *these.DEM.NEAR.PL* *real.ADJ+ADV* *cute.ADJ* *jean.N.PL[or]jeans.N.PL*
there **.**
there.ADV

(490) **CHA:** **really** **?**
%aut   *real.ADJ+ADV*

(491) **GIL:** yeah   .
    %aut   *yeah.ADV*

(492) **CHA:** [-spa] sí   ?
    %aut   *[-spa]* *yes.ADV*

(493) **CHA:** también^S hay^S una^S una^S tienda^S
    %aut   *too.ADV* *there_is.V.23S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *a.DET.INDEF.F.SG* *tent.N.F.SG*
    en^S Colombia^S_E que^S se^S llama^S Azucar^S_E
    in.PREP *name*   *that.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *call.V.23S.PRES* *name*
    which   translates   to   sugar   .
    which.REL *translate.SV.INFIN+PV* *to.PREP* *sugar.N.SG*

(494) **CHA:** it's   so   cute   there   .
    %aut   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *so.ADV* *cute.ADJ* *there.ADV*

(495) **CHA:** I   love   that   store   .
    %aut   *I.PRON.SUB.1S* *love.V.1S.PRES* *that.DEM.FAR[or]that.CONJ* *store.V.INFIN*

(496) **CHA:** I   love   that   store   .
    %aut   *I.PRON.SUB.1S* *love.V.1S.PRES* *that.DEM.FAR[or]that.CONJ* *store.V.INFIN*

(497) **GIL:** yeah   cool   .
    %aut   *yeah.ADV* *cool.SV.INFIN*

(498) **GIL:** it's   awesome   .
    %aut   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *awesome.ADJ*

(499) **GIL:** look   like   you   know   um   what
    %aut   *look.V.INFIN* *like.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *um.IM* *what.REL*
    is   your   favourite   thing   to   do   in
    is.V.3S.PRES *your.ADJ.POSS.2SP* *favourite.ADJ* *thing.N.SG* *to.PREP* *do.V.INFIN* *in.PREP*
    Columbia^S_E ?
    name

(500) **CHA:** **oh** **my** **favourite** **thing** **to** **do**
%aut *oh.IM* *my.ADJ.POSS.1S* *favourite.ADJ* *thing.N.SG* *to.PREP* *do.V.INFIN*
mi[S] **favorita**[S] **cosa**[S] **de**[S] **hacer**[S] **es**[S]
my.ADJ.POSS.MF.1S.S *favourite.ADJ.F.SG* *thing.N.F.SG* *of.PREP* *do.V.INFIN* *be.V.23S.PRES*
estar[S] **con**[S] **mi**[S] **familia**[S] **.**
be.V.INFIN *with.PREP* *my.ADJ.POSS.MF.1S.S* *family.N.F.SG*

(501) **CHA:** **[-spa]** **yo** **adoro** **estar** **con**
%aut *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *adore.V.1S.PRES* *be.V.INFIN* *with.PREP*
mi **familia** **.**
my.ADJ.POSS.MF.1S.S *family.N.F.SG*

(502) **CHA:** **ellos**[S] **son**[S] **lo**[S] **lo**[S]
%aut *they.PRON.SUB.M.3P* *be.V.23P.PRES* *the.DET.DEF.NT.SG* *the.DET.DEF.NT.SG*
they're **the** **best** **.**
they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES *the.DET.DEF* *best.ADJ*

(503) **CHA:** **that's** **all** **I** **can** **say** **.**
%aut *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *all.ADJ* *I.PRON.SUB.1S* *can.V.1S.PRES* *say.V.INFIN*

(504) **CHA:** **I** **also** **love** **about** **Columbia**[S][E] **is**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *also.ADV* *love.SV.INFIN* *about.PREP* *name* *is.V.3S.PRES*
that **it's** **beautiful** **climate** **.**
that.CONJ *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *beautiful.ADJ* *climate.N.SG*

(505) **CHA:** **and** **there's** **great** **great** **there's**
%aut *and.CONJ* *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *great.ADJ* *great.ADJ* *there.PRON+BE.V.3S.PRES*
a **lot** **of** **fun** **things** **to** **do**
a.DET.INDEF *lot.N.SG* *of.PREP* *fun.N.SG* *thing.N.PL* *to.PREP* *do.V.INFIN*
you **know** **like** **el**[S] **parque**[S]
you.PRON.SUB.2SP *know.V.2SP.PRES* *like.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *park.N.M.SG*
el[S] **café**[S] **the** **rivers** **.**
the.DET.DEF.M.SG *coffee.N.M.SG* *the.DET.DEF* *river.N.PL*

(506) **CHA:** **y**[S] **a**[S] **veces**[S] **también**[S] **Cartagena**[S][E] **.**
%aut *and.CONJ* *to.PREP* *time.N.F.PL* *too.ADV* *name*

(507) **GIL:** but the best thing about it .
%aut *but.CONJ* *the.DET.DEF* *best.ADJ* *thing.N.SG* *about.PREP* *it.PRON.OBJ.3S*

(508) **CHA:** but the best thing I love
%aut *but.CONJ* *the.DET.DEF* *best.ADJ* *thing.N.SG* *I.PRON.SUB.1S* *love.V.1S.PRES*
to do is hang out with my
to.PREP *do.V.INFIN* *is.V.3S.PRES* *hang.SV.INFIN* *out.ADV* *with.PREP* *my.ADJ.POSS.1S*
abuelito^S Alfredo$_E^S$.
unk *name*

(509) **CHA:** he's like my dad
%aut *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES* *like.CONJ[or]like.SV.INFIN* *my.ADJ.POSS.1S* *dad.N.SG*
you know .
you.PRON.SUB.2SP *know.V.2SP.PRES*

(510) **CHA:** he raised me since I
%aut *he.PRON.SUB.M.3S* *raise.V.PAST* *me.PRON.OBJ.1S* *since.PREP* *I.PRON.SUB.1S*
was a little girl .
was.V.13S.PAST *a.DET.INDEF* *little.ADJ* *girl.N.SG*

(511) **CHA:** and I love him .
%aut *and.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *love.V.1S.PRES* *him.PRON.OBJ.M.3S*

(512) **GIL:** I know .
%aut *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES*

(513) **GIL:** yeah you know um you
%aut *yeah.ADV* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *um.IM* *you.PRON.SUB.2SP*
know he's like the
know.V.2SP.PRES *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES* *like.CONJ[or]like.SV.INFIN* *the.DET.DEF*
best .
best.ADJ

(514) **GIL:** and what do you have to
%aut *and.CONJ* *what.REL* *do.SV.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP* *have.V.2SP.PRES* *to.PREP*
say about Anahí$_E^S$?
say.V.INFIN *about.PREP* *name*

60

(515) **CHA:** **his** **girlfriend** **.**
   %aut *his.ADJ.POSS.M.3S* *girlfriend.N.SG*

(516) **CHA:** **la**[S] **la**[S] **novia**[S] **de**[S] **abuelito**[S] **Alfredo**[S, E]
   %aut *the.DET.DEF.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *bride.N.F.SG* *of.PREP* *unk* *name*
   .

(517) **CHA:** **well** **la**[S] **primera**[S] **cosa**[S] **ella**[S]
   %aut *well.ADV* *the.DET.DEF.F.SG* *first.ORD.F.SG* *thing.N.F.SG* *she.PRON.SUB.F.3S*
   es[S] **muy**[S] **muy**[S] **linda**[S] **.**
   be.V.23S.PRES *very.ADV* *very.ADV* *unk*

(518) **CHA:** **she's** **super** **nice** **.**
   %aut *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *sup.SV.INFIN+COMP.AG[or]super.ADJ* *nice.ADJ*

(519) **CHA:** **and** **she** **has** **the**
   %aut *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *ha.IM+V.3S.PRES[or]has.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*
   cutest **dog** **ever** **.**
   cut.N.SG+ADJ.SUP *dog.N.SG* *ever.ADV*

(520) **CHA:** **it's** **so** **fluffy** **.**
   %aut *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *so.ADV* *fluffy.ADJ*

(521) **CHA:** **she** **is** **so** **pretty** **.**
   %aut *she.PRON.SUB.F.3S* *is.V.3S.PRES* *so.ADV* *pretty.ADJ*

(522) **CHA:** **[-spa]** **es** **muy** **muy** **bella** **ella** **.**
   %aut *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *very.ADV* *very.ADV* *beautiful.ADJ.F.SG* *she.PRON.SUB.F.3S*

(523) **CHA:** **[-spa]** **muy** **bella** **.**
   %aut *[-spa]* *very.ADV* *beautiful.ADJ.F.SG*

(524) **CHA:** she　　　　　and　　　　she's　　　　　　　　　　very
　　　 %aut *she.PRON.SUB.F.3S*　*and.CONJ*　*she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*　*very.ADV*

　　　 she's　　　　　　　　　　　very　　　pleasant　　to　　　be　　　around
　　　 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES　*very.ADV*　*pleasant.ADJ*　*to.PREP*　*be.V.INFIN*　*around.ADV*

　　　 with　　　　.
　　　 with.PREP

(525) **CHA:** and　　　　she　　　　　　　Anahí$_E^S$　ya^S　　　con^S
　　　 %aut *and.CONJ*　*she.PRON.SUB.F.3S*　*name*　　*already.ADV*　*with.PREP*

　　　 mi^S　　　　　　　abuelito^S　Alfredo$_E^S$　de^S　　novios^S　　．
　　　 my.ADJ.POSS.MF.1S.S　*unk*　　　*name*　　　*of.PREP*　*bride.N.M.PL*

(526) **GIL:** yeah　　　remember　　　　once　　　　when　　　you
　　　 %aut *yeah.ADV*　*remember.SV.INFIN*　*once.ADV*　*when.CONJ*　*you.PRON.SUB.2SP*

　　　 you　　　　　　　and　　　me　　　　　went　　　　with　　　my
　　　 you.PRON.SUB.2SP　*and.CONJ*　*me.PRON.OBJ.1S*　*went.AV.PAST*　*with.PREP*　*my.ADJ.POSS.1S*

　　　 mom　　　para^S　　la^S　　　　　para^S
　　　 mom.N.SG　*for.PREP*　*her.PRON.OBJ.F.3S*　*stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER*

　　　 un^S　　　　　　　parque^S　　．
　　　 one.DET.INDEF.M.SG　*park.N.M.SG*

(527) **GIL:** it　　　　　　was　　　　　like　　　so　　　cool　　　　．
　　　 %aut *it.PRON.SUB.3S*　*was.V.3S.PAST*　*like.CONJ*　*so.ADV*　*cool.SV.INFIN*

(528) **GIL:** and　　　my　　　　　　mom　　　you　　　　　　and
　　　 %aut *and.CONJ*　*my.ADJ.POSS.1S*　*mom.N.SG*　*you.PRON.SUB.2SP*　*and.CONJ*

　　　 me　　　　　first　　　went　　　on　　　this　　　　cool
　　　 me.PRON.OBJ.1S　*first.ADJ*　*went.AV.PAST*　*on.PREP*　*this.DEM.NEAR.SG*　*cool.SV.INFIN*

　　　 ride　　　where　　　you　　　　　like　　　sit　　　　down　　　　．
　　　 ride.SV.INFIN　*where.REL*　*you.PRON.SUB.2SP*　*like.V.2SP.PRES*　*sit.V.2SP.PRES*　*down.PREP*

(529) **GIL:** and　　　there's　　　　　　　this　　　　little　　　rope
　　　 %aut *and.CONJ*　*there.PRON+BE.V.3S.PRES*　*this.DEM.NEAR.SG*　*little.ADJ*　*rope.N.SG*

　　　 that　　　you　　　　　　hold　　　　on　　　to　　　　．
　　　 that.CONJ　*you.PRON.SUB.2SP*　*hold.V.2SP.PRES*　*on.PREP*　*to.PREP*

(530) **GIL:** and　　　you　　　　　　go　　　　　　．
　　　 %aut *and.CONJ*　*you.PRON.SUB.2SP*　*go.V.2SP.PRES*

(531) **CHA:** .
%aut

(532) **GIL:** **kind** **of** .
%aut *kind.N.SG[or]kind.ADJ* *of.PREP*

(533) **GIL:** **but** **it's** **not** **like** **as** **high** .
%aut *but.CONJ* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *not.ADV* *like.CONJ* *as.CONJ* *high.ADJ*

(534) **GIL:** **and** **you** **go** **around** **like** **a**
%aut *and.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *go.V.2SP.PRES* *around.ADV* *like.CONJ* *a.DET.INDEF*
circle **like** **twice** .
circle.N.SG *like.CONJ[or]like.N.SG* *twice.ADV*

(535) **GIL:** **and** **then** **I** **went** **on** .
%aut *and.CONJ* *then.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *went.V.PAST* *on.PREP*

(536) **GIL:** **then** **you** **went** **on** **it** .
%aut *then.ADV* *you.PRON.SUB.2SP* *went.V.PAST* *on.PREP* *it.PRON.OBJ.3S*

(537) **GIL:** **and** **they** **said** **that** **only**
%aut *and.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *said.V.PAST* *that.DEM.FAR* *on.PREP+ADV[or]only.ADJ*
people **thirteen** **and** **under** **could** **go** **on**
people.N.SG *thirteen.NUM* *and.CONJ* *under.PREP* *can.V.COND* *go.V.INFIN* *on.PREP*
on **it** .
on.PREP *it.PRON.OBJ.3S*

(538) **GIL:** **but** **my** **mom** **went** **on** **it** .
%aut *but.CONJ* *my.ADJ.POSS.1S* *mom.N.SG* *went.V.PAST* *on.PREP* *it.PRON.OBJ.3S*

(539) **GIL:** **and** **she** **was** **like** **in** **her**
%aut *and.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S* *was.V.3S.PAST* *like.CONJ* *in.PREP* *her.ADJ.POSS.F.3S*
thirties .
thirty.NUM+PV[or]thirties.N.PL

(540) **GIL:** **and**   **like**   **she**   **went**   **around**   **.**
       %aut   *and.CONJ*   *like.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *went.V.PAST*   *around.ADV*

(541) **GIL:** **and**   **right**   **when**   **she**   **ended**   **the**
       %aut   *and.CONJ*   *right.ADJ*   *when.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *end.V.PAST*   *the.DET.DEF*

       cord   **almost**   **broke**   **.**
       cord.N.SG   *almost.ADV*   *broke.AV.PAST*

(542) **GIL:** **it**   **went**   **.**
       %aut   *it.PRON.SUB.3S*   *went.V.PAST*

(543) **CHA:** **that**   **was**   **so**   **funny**   **.**
       %aut   *that.DEM.FAR*   *was.V.3S.PAST*   *so.ADV*   *funny.ADJ*

(544) **CHA:** **that**   **was**   **hillarious**   **.**
       %aut   *that.DEM.FAR*   *was.V.3S.PAST*   *unk*

(545) **GIL:** **I**   **know**   **.**
       %aut   *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*

(546) **GIL:** **it**   **went**   **.**
       %aut   *it.PRON.SUB.3S*   *went.V.PAST*

(547) **CHA:** **.**
       %aut

(548) **CHA:** **that**   **was**   **really**   **funny**   **.**
       %aut   *that.DEM.FAR*   *was.V.3S.PAST*   *real.ADJ+ADV*   *funny.ADJ*

(549) **CHA:** **I**   **remember**   **that**   **like**
       %aut   *I.PRON.SUB.1S*   *remember.V.1S.PRES*   *that.DEM.FAR[or]that.CONJ*   *like.V.INFIN*

       it   **was**   **yesterday**   **.**
       it.PRON.OBJ.3S   *was.V.3S.PAST*   *yesterday.N.SG*

(550) **GIL: yeah I know .**
%aut *yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*

(551) **CHA: it was really funny .**
%aut *it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST real.ADJ+ADV funny.ADJ*

(552) **CHA: let's keep talking about**
%aut *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P keep.SV.INFIN talk.V.PRESPART about.PREP*
that restaurant .
that.DEM.FAR restaurant.N.SG

(553) **GIL: .**
%aut

(554) **CHA: it's a very outdoor restaurant**
%aut *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF very.ADV outdoor.ADJ restaurant.N.SG*
.

(555) **CHA: and it has a lot**
%aut *and.CONJ it.PRON.SUB.3S ha.IM+V.3S.PRES[or]has.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG*
of games like the sky lining
of.PREP game.N.PL like.CONJ[or]like.V.3P.PRES the.DET.DEF sky.N.SG line.N.SG+ASV
game .
game.N.SG

(556) **GIL: yeah .**
%aut *yeah.ADV*

(557) **CHA: that was funny .**
%aut *that.DEM.FAR was.V.3S.PAST funny.ADJ*

(558) **CHA: I think they had to**
%aut *I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P had.V.PAST to.PREP*
take it down after mom went on
take.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S down.PREP after.PREP mom.N.SG went.V.PAST on.PREP
there .
there.ADV

65

(559) **CHA:** .
  %aut

(560) **GIL:** .
  %aut

(561) **GIL:** ok .
  %aut *unk*

(562) **GIL:** so what's your favourite fruit ?
  %aut *so.ADV* *what.REL+GB* *your.ADJ.POSS.2SP* *favourite.ADJ* *fruit.N.SG*

(563) **CHA:** uh since we're talking about
  %aut *unk* *since.PREP* *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES* *talk.V.PRESPART* *about.PREP*
  fruits my favourite fruit is a
  fruit.N.PL *my.ADJ.POSS.1S* *favourite.ADJ* *fruit.N.SG* *is.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF*
  strawberry .
  strawberry.N.SG

(564) **GIL:** mine is a mango .
  %aut *mine.PRON.POSS.1S* *is.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *mango.N.SG*

(565) **CHA:** mango ?
  %aut *mango.N.SG*

(566) **CHA:** oh that's a I love
  %aut *oh.IM* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *I.PRON.SUB.1S* *love.V.1S.PRES*
  mango smoothies .
  mango.N.SG *smoothy.N.PL[or]smoothies.N.PL*

(567) **CHA:** um mango smoothies .
  %aut *um.IM* *mango.N.SG* *smoothy.N.PL[or]smoothies.N.PL*

(568) **CHA:** you know what's funny ?
  %aut *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *what.REL+GB* *funny.ADJ*

(569) **GIL:** **what** **?**
    %aut   *what.REL*

(570) **CHA:** **remember**   **when**   **we**   **were**   **in**
    %aut   *remember.V.INFIN*   *when.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *were.V.1P.PAST*   *in.PREP*
    the   **car**   **?**
    the.DET.DEF   *car.N.SG*

(571) **CHA:** **and**   **we**   **were**   **with**   **Francesca$_E^S$**
    %aut   *and.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *were.V.1P.PAST*   *with.PREP*   *name*
    talking   **Spanish**   **.**
    talk.V.PRESPART   *Spanish.N.SG*

(572) **CHA:** **and**   **your**   **grandma**   **says**   **.**
    %aut   *and.CONJ*   *your.ADJ.POSS.2SP*   *grandma.N.SG*   *say.V.PRES.3S[or]says.N.SG*

(573) **GIL:** **stop**   **screaming**   **!**
    %aut   *stop.V.INFIN*   *unk*

(574) **GIL:** **because**   **you're**   **gonna**
    %aut   *because.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*
    disconcentrate   **me**   **.**
    unk   *me.PRON.OBJ.1S*

(575) **GIL:** **and**   **I'm**   **gonna**   **think**
    %aut   *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *think.V.INFIN*
    that   **we're**   **gonna**   **crash**   **.**
    that.CONJ   *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *crash.V.INFIN*

(576) **GIL:** **and**   **all**   **of**   **a**   **sudden**   **she**
    %aut   *and.CONJ*   *all.ADJ*   *of.PREP*   *a.DET.INDEF*   *sudden.ADJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*
    starts   **screaming**   **louder**   **than**   **us**   **.**
    start.V.3S.PRES   *unk*   *loud.ADJ.COMP*   *than.CONJ*   *us.PRON.OBJ.1P*

(577) **CHA:** **I**   **know**   **.**
    %aut   *I.PRON.SUB.1S*   *know.V.1S.PRES*

(578) **GIL:** **and** **then** **we're** **thinking** **oh**
%aut *and.CONJ* *then.ADV* *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES* *think.V.PRESPART* *oh.IM*
my **gosh** **.**
my.ADJ.POSS.1S *gosh.IM*

(579) **GIL:** **how** **could** **she** **be** **disconcentrated**
%aut *how.ADV* *can.V.COND* *she.PRON.SUB.F.3S* *be.V.3S.PRES* *unk*
when **she's** **screaming** **with** **us**
when.CONJ *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *unk* *with.PREP* *us.PRON.OBJ.1P*
when **she's** **screaming** **even** **louder**
when.CONJ *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *unk* *even.ADJ* *loud.ADJ.COMP*
than **us** **?**
than.CONJ *us.PRON.OBJ.1P*

(580) **CHA:** **well** **sometimes** **.**
%aut *well.ADV* *sometime.ADV+PV[or]sometimes.ADV*

(581) **CHA:** **she's** **very** **nervous** **.**
%aut *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *very.ADV* *nervous.ADJ*

(582) **CHA:** **she's** **very** **funny** **person** **.**
%aut *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *very.ADV* *funny.ADJ* *person.N.SG*

(583) **GIL:** **yeah** **.**
%aut *yeah.ADV*

(584) **CHA:** **[-spa]** **muy** **muy** **chistosa** **.**
%aut *[-spa]* *very.ADV* *very.ADV* *funny.ADJ.F.SG*

(585) **GIL:** **yeah** **.**
%aut *yeah.ADV*

(586) **GIL:** **um** **during** **the** **easter** **egg**
%aut *um.IM* *dure.ADJ+ASV[or]during.PREP* *the.DET.DEF* *east.N.SG+COMP.AG* *egg.N.SG*
hunt **at** **my** **school** **the** **last** **day**
hunt.N.SG *at.PREP* *my.ADJ.POSS.1S* *school.N.SG* *the.DET.DEF* *last.ADJ* *day.N.SG*
before **spring** **break** **.**
before.CONJ *spring.V.INFIN* *break.SV.INFIN*

(587) **CHA:** mmhm .
%aut   *mmhm.IM*

(588) **GIL:** you   know   um   we   this
%aut   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *um.IM*   *we.PRON.SUB.1P*   *this.DEM.NEAR.SG*
           kid   found   an   egg   with   money
           kid.N.SG   *find.V.PAST+P[or]found.N.SG*   *an.DET.INDEF*   *egg.N.SG*   *with.PREP*   *money.N.SG*
           in   it   .
           in.PREP   *it.PRON.OBJ.3S*

(589) **GIL:** and   then   this   he   yelled .
%aut   *and.CONJ*   *then.ADV*   *this.DEM.NEAR.SG*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *yell.V.PAST*

(590) **GIL:** money   in   the   bank   !
%aut   *money.N.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *bank.N.SG*

(591) **CHA:** oh   my   gosh   .
%aut   *oh.IM*   *my.ADJ.POSS.1S*   *gosh.IM*

(592) **CHA:** kids   are   really   funny   in   your
%aut   *kid.N.PL*   *are.V.123P.PRES*   *real.ADJ+ADV*   *funny.ADJ*   *in.PREP*   *your.ADJ.POSS.2SP*
           school   really   funny   in   your   school   .
           school.N.SG   *real.ADJ+ADV*   *funny.ADJ*   *in.PREP*   *your.ADJ.POSS.2SP*   *school.N.SG*

(593) **CHA:** hablando*S*   de*S*   tu*S*   colegio*S*
%aut   *talk.V.PRESPART*   *of.PREP*   *yours.ADJ.POSS.MF.2S.S*   *school.N.M.SG*
           tu*S*   colegio*S*   is   really   big   and
           yours.ADJ.POSS.MF.2S.S   *school.N.M.SG*   *is.V.3S.PRES*   *real.ADJ+ADV*   *big.ADJ*   *and.CONJ*
           really   outdoors   .
           real.ADJ+ADV   *outdoor.ADJ+PV[or]outdoors.ADV*

(594) **CHA:** and   it's   very   it's
%aut   *and.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *very.ADV*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*
           very   exposed   to   the   outdoors   .
           very.ADV   *expose.SV.INFIN+AV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *outdoor.ADJ+PV[or]outdoors.ADV*

(595) **GIL: I know .**
%aut I.*PRON.SUB.1S* know.*V.1S.PRES*

(596) **GIL: you know the second floor when**
%aut you.*PRON.SUB.2SP* know.*V.2SP.PRES* the.*DET.DEF* second.*ADJ* floor.*N.SG* when.*CONJ*
you're heading to the library and
you.*PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* head.*N.SG+ASV* to.*PREP* the.*DET.DEF* library.*N.SG* and.*CONJ*
the fifth grade hallway and the
the.*DET.DEF* fifth.*ORD* grade.*N.SG* hallway.*N.SG* and.*CONJ* the.*DET.DEF*
administrated office ?
administrate.*V.PASTPART* office.*N.SG*

(597) **CHA: yes .**
%aut yes.*ADV*

(598) **CHA: yes .**
%aut yes.*ADV*

(599) **GIL: there's like this pretty**
%aut there.*PRON+BE.V.3S.PRES* like.*CONJ[or]like.SV.INFIN* this.*DEM.NEAR.SG* pretty.*ADJ*
balcony that shows like trees and like
balcony.*N.SG* that.*CONJ* show.*V.3S.PRES* like.*CONJ* tree.*N.PL* and.*CONJ* like.*CONJ*
a lot of pretty stuff you
a.*DET.INDEF* lot.*N.SG* of.*PREP* pretty.*ADJ* stuff.*SV.INFIN* you.*PRON.SUB.2SP*
know .
know.*V.2SP.PRES*

(600) **CHA: yes it it let's**
%aut yes.*ADV* it.*PRON.SUB.3S* it.*PRON.SUB.3S* let.*V.3S.PRES+US.PRON.SUB.1P*
you go outside you know
you.*PRON.SUB.2SP* go.*V.2SP.PRES* outside.*PREP* you.*PRON.SUB.2SP* know.*V.2SP.PRES*
I'm guessing to breathe fresh air
I.*PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* guess.*V.PRESPART* to.*PREP* breathe.*V.INFIN* fresh.*ADJ* air.*N.SG*
.

(601) **CHA: um your school .**
%aut um.*IM* your.*ADJ.POSS.2SP* school.*N.SG*

70

(602) **GIL:** what's — your — favourite — holiday — ?
%aut — *what.REL+GB* — *your.ADJ.POSS.2SP* — *favourite.ADJ* — *holiday.N.SG*

(603) **CHA:** christmas — of — course — christmas — navidad[S] — .
%aut — *unk* — *of.PREP* — *course.N.SG* — *unk* — *unk*

(604) **CHA:** pero[S] — I — prefer — christmas
%aut — *but.CONJ* — *I.PRON.SUB.1S* — *pref.N.SG+COMP.AG[or]prefer.V.1S.PRES* — *unk*
in — Columbia$_E^S$ — .
in.PREP — *name*

(605) **CHA:** very — exciting — .
%aut — *very.ADV* — *excite.ADJ*

(606) **CHA:** very — exciting — .
%aut — *very.ADV* — *excite.ADJ*

(607) **CHA:** what — about — you — ?
%aut — *what.REL* — *about.PREP* — *you.PRON.SUB.2SP*

(608) **GIL:** um — I — don't — know — .
%aut — *um.IM* — *I.PRON.SUB.1S* — *do.V.1S.PRES+NEG* — *know.V.INFIN*

(609) **GIL:** easter — and — christmas — get — like
%aut — *east.N.SG+COMP.AG* — *and.CONJ* — *unk* — *get.SV.INFIN* — *like.CONJ[or]like.SV.INFIN*
all — tied — up — .
all.ADJ — *tie.SV.INFIN+AV* — *up.ADV*

(610) **GIL:** I'm — not — really — sure — which
%aut — *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* — *not.ADV* — *real.ADJ+ADV* — *sure.ADJ* — *which.REL*
one — is — like — the — best — .
one.PRON.SG — *is.V.3S.PRES* — *like.CONJ* — *the.DET.DEF* — *best.ADJ*

(611) **GIL:** **because** **you** **know** **Jesus** **was**
%aut *because.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *name* *was.V.3S.PAST*

born **on** **christmas** **.**
born.V.PASTPART *on.PREP* *unk*

(612) **GIL:** **and** **he** **died** **on** **easter** **.**
%aut *and.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *die.V.PAST* *on.PREP* *east.N.SG+COMP.AG*

(613) **CHA:** **yes** **he** **did** **.**
%aut *yes.ADV* *he.PRON.SUB.M.3S* *did.V.PAST*

(614) **GIL:** **he** **had** **about** **thirty** **five** **years**
%aut *he.PRON.SUB.M.3S* *had.V.PAST* *about.PREP* *thirty.NUM* *five.NUM* *year.N.PL*

to **live** **I** **think** **.**
to.PREP *live.V.INFIN* *I.PRON.SUB.1S* *think.V.1S.PRES*

(615) **CHA:** **thirty** **three** **.**
%aut *thirty.NUM* *three.NUM*

(616) **CHA:** **[-spa]** **treinta** **y** **tres** **años** **.**
%aut *[-spa]* *thirty.NUM* *and.CONJ* *three.NUM* *year.N.M.PL*

(617) **GIL:** **he** **started** **his** **ministry** **at**
%aut *he.PRON.SUB.M.3S* *start.V.PAST* *his.ADJ.POSS.M.3S* *ministry.N.SG* *at.PREP*

thirty **and** **ended** **at** **thirty** **three** **.**
thirty.NUM *and.CONJ* *end.V.INFIN+AV* *at.PREP* *thirty.NUM* *three.NUM*

(618) **CHA:** **I** **know** **.**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES*

(619) **CHA:** **well** **we've** **talked** **a** **lot**
%aut *well.ADV* *we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES* *talk.V.PAST* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG*

a **lot** **about** **you** **know** **our**
a.DET.INDEF *lot.N.SG* *about.PREP* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *our.ADJ.POSS.1P*

thoughts **and** **our** **family** **.**
thought.AV.PAST+PV *and.CONJ* *our.ADJ.POSS.1P* *family.N.SG*

(620) **CHA:** so .
%aut *so.ADV*

(621) **CHA:** um .
%aut *um.IM*

(622) **CHA:** yes .
%aut *yes.ADV*

(623) **GIL:** so um what's your favourite cartoon ?
%aut *so.ADV* *um.IM* *what.REL+GB* *your.ADJ.POSS.2SP* *favourite.ADJ* *cartoon.N.SG*

(624) **CHA:** you know who I love ?
%aut *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *who.REL* *I.PRON.SUB.1S* *love.V.1S.PRES*

(625) **CHA:** I love the Rug_rats$_E^S$.
%aut *I.PRON.SUB.1S* *love.V.1S.PRES* *the.DET.DEF* *name*

(626) **CHA:** they are so cute .
%aut *they.PRON.SUB.3P* *are.V.3P.PRES* *so.ADV* *cute.ADJ*

(627) **CHA:** [-spa] son tan lindos .
%aut *[-spa]* *be.V.23P.PRES* *so.ADV* *unk*

(628) **GIL:** I like Fairly_odd_parents$_E^S$.
%aut *I.PRON.SUB.1S* *like.V.1S.PRES* *name*

(629) **CHA:** magical fairies ?
%aut *magical.ADJ* *fairy.N.PL*

(630) **GIL:** yes .
%aut *yes.ADV*

(631) **CHA:** **I** **like** **them** **too** **.**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *like.V.1S.PRES* *them.PRON.OBJ.3P* *too.ADV*

(632) **GIL:** **they** **just** **came** **out** **with**
%aut *they.PRON.SUB.3P* *just.ADV[or]just.ADJ* *came.AV.PAST* *out.ADV* *with.PREP*
a **new** **episode** **.**
a.DET.INDEF *new.ADJ* *episode.N.SG*

(633) **CHA:** **oh** **yeah** **their** **baby** **is** **so** **cute**
%aut *oh.IM* *yeah.ADV* *their.ADJ.POSS.3P* *baby.N.SG* *is.V.3S.PRES* *so.ADV* *cute.ADJ*
so **round** **.**
so.ADV *round.ADJ*

(634) **GIL:** **yeah** **round** **.**
%aut *yeah.ADV* *round.ADJ*

(635) **GIL:** **so** **what's** **who's** **your** **favourite** **author**
%aut *so.ADV* *what.REL+GB* *who.REL+GB* *your.ADJ.POSS.2SP* *favourite.ADJ* *author.N.SG*
?

(636) **CHA:** **I** **like** **Judy$_E^S$** **Bloom$_E^S$** **.**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *like.V.1S.PRES* *name* *name*

(637) **CHA:** **I** **love** **her** **books** **.**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *love.V.1S.PRES* *her.ADJ.POSS.F.3S* *book.N.PL*

(638) **CHA:** **[-spa]** **yo** **amo** **sus** **libros** **.**
%aut *[-spa]* *I.PRON.SUB.MF.1S* *love.V.1S.PRES* *his.ADJ.POSS.MF.23SP.P* *book.N.M.PL*

(639) **CHA:** **[-spa]** **pero** **me** **gustaría** **que**
%aut *[-spa]* *but.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *like.V.1S.COND[or]like.V.3S.COND* *that.CONJ*
ella **escribiera** **más** **libros** **en**
she.PRON.SUB.F.3S *write.V.13S.SUBJ.IMPERF* *more.ADV* *book.N.M.PL* *in.PREP*
español **para** **yo**
Spanish.N.M.SG *stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER* *I.PRON.SUB.MF.1S*
puedo **practicar** **mi** **español** **.**
might.V.1S.PRES *practise.V.INFIN* *my.ADJ.POSS.MF.1S.S* *Spanish.N.M.SG*

(640) **CHA:** **what** **about** **you** **?**
    %aut   *what.REL*   *about.PREP*   *you.PRON.SUB.2SP*

(641) **GIL:** **Mark**$_E^S$ **Twain**$_E^S$.
    %aut   *name*   *name*

(642) **CHA:** **tell** **me** **about** **his** **books** .
    %aut   *tell.V.INFIN*   *me.PRON.OBJ.1S*   *about.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *book.N.PL*

(643) **CHA:** **tell** **me** **about** **his** **books** .
    %aut   *tell.V.INFIN*   *me.PRON.OBJ.1S*   *about.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *book.N.PL*

(644) **GIL:** **he** **made** **a** **book** **about** **Tom**$_E^S$
    %aut   *he.PRON.SUB.M.3S*   *made.V.PAST*   *a.DET.INDEF*   *book.N.SG*   *about.PREP*   *name*
Sawyer$_E^S$.
name

(645) **CHA:** **mmhm** .
    %aut   *mmhm.IM*

(646) **GIL:** **it's** **very** **good** .
    %aut   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *very.ADV*   *good.ADJ*

(647) **CHA:** **very** **good** ?
    %aut   *very.ADV*   *good.ADJ*

(648) **CHA:** **why** **don't** **you** **tell** **me**
    %aut   *why.REL*   *do.V.12S13P.PRES+NEG*   *you.PRON.SUB.2SP*   *tell.V.2SP.PRES*   *me.PRON.OBJ.1S*
about **the** **book** ?
about.PREP   *the.DET.DEF*   *book.N.SG*

(649) **GIL:** **yeah**   **um**   **you**   **know**   **he**
     %aut   *yeah.ADV* *um.IM* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *he.PRON.SUB.M.3S*

             it's   **about**   **this**   **kid**   **who**
             it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES *about.PREP* *this.DEM.NEAR.SG* *kid.N.SG* *who.REL*

             always   **tricks**   **people**   **into**   **doing**
             alway.ADV+PV[or]always.ADV *trick.N.PL* *people.N.SG* *into.PREP* *do.SV.INFIN+ASV*

             stuff   **for**   **him**   .
             stuff.SV.INFIN *for.PREP* *him.PRON.OBJ.M.3S*

(650) **CHA:** **uhuh** .
     %aut   *unk*

(651) **GIL:** **you**   **know**   **yeah**   .
     %aut   *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *yeah.ADV*

(652) **CHA:** **that's**   **awesome**   .
     %aut   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *awesome.ADJ*

(653) **CHA:** **well**   .
     %aut   *well.ADV*

(654) **GIL:** **but**   **you**   **know**   **his**   **real**
     %aut   *but.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *his.ADJ.POSS.M.3S* *real.ADJ*

             name   **is**   **Samuel**$_E^S$ **Clemens**$_E^S$ **?**
             name.N.SG *is.V.3S.PRES* *name* *name*

(655) **CHA:** **Samuel**$_E^S$ **Clemens**$_E^S$ **?**
     %aut   *name* *name*

(656) **GIL:** **yeah**   .
     %aut   *yeah.ADV*

(657) **CHA:** **wow**   .
     %aut   *wow.IM*

(658) **GIL:** **he** **got** **out** **from** **Mark**$_E^S$ **Twain**$_E^S$
%aut *he.PRON.SUB.M.3S* *got.V.PAST* *out.ADV* *from.PREP* *name* *name*

      because **he** **used** **to** **um** **work** **as**
      because.CONJ *he.PRON.SUB.M.3S* *use.V.PAST* *to.PREP* *um.IM* *work.V.INFIN* *as.CONJ*

      someone **who** **helped** **like** **and** **stuff** .
      someone.PRON *who.REL* *unk* *like.CONJ[or]like.SV.INFIN* *and.CONJ* *stuff.V.INFIN*

(659) **CHA:** **[-spa]** **sí** **?**
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

(660) **GIL:** **and** **then** **they** **shouted** **out** .
%aut *and.CONJ* *then.ADV* *they.PRON.SUB.3P* *unk* *out.ADV*

(661) **GIL:** **Mark**$_E^S$ **Twain**$_E^S$ **!**
%aut *name* *name*

(662) **GIL:** **so** **he** **thought** **that** **was**
%aut *so.ADV* *he.PRON.SUB.M.3S* *thought.V.PAST* *that.DEM.FAR* *was.V.3S.PAST*

      a **very** **interesting** **new** **name** .
      a.DET.INDEF *very.ADV* *interest.N.SG+ASV* *new.ADJ* *name.N.SG*

(663) **GIL:** **so** **he** **named** **himself**
%aut *so.ADV* *he.PRON.SUB.M.3S* *name.N.SG+AV[or]named.N.SG* *himself.PRON.REFL.M.3S*

      Mark$_E^S$ **Twain**$_E^S$.
      name *name*

(664) **CHA:** **wow** **a** **very** **actually** **very** **interesting**
%aut *wow.IM* *a.DET.INDEF* *very.ADV* *actual.ADJ+ADV* *very.ADV* *interest.N.SG+ASV*

      um **story** .
      um.IM *story.N.SG*

(665) **CHA:** **let** **me** **tell** **you** **a**
%aut *let.V.INFIN* *me.PRON.OBJ.1S* *tell.SV.INFIN* *you.PRON.SUB.2SP* *a.DET.INDEF*

      very **funny** **story** **about** **our** **presidents** .
      very.ADV *funny.ADJ* *story.N.SG* *about.PREP* *our.ADJ.POSS.1P* *president.N.PL*

(666) **CHA: you** **know** **in** **our** **uh** **when**
%aut *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *in.PREP* *our.ADJ.POSS.1P* *unk* *when.CONJ*

the **indians** **used** **to** **see** **pictures** **of**
the.DET.DEF *unk* *use.SV.INFIN+AV* *to.PREP* *see.V.INFIN* *picture.N.PL* *of.PREP*

George$_E^S$ **Washington**$_E^S$ **they** **would** **see** **the**
name *name* *they.PRON.SUB.3P* *be.V.123SP.COND* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF*

pictures **of** **waist** **up** **.**
picture.N.PL *of.PREP* *waist.N.SG* *up.ADV*

(667) **GIL: I** **know** **and** **like** **I** **heard**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES* *and.CONJ* *like.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *heard.V.PAST*

this **story** **before** **.**
this.DEM.NEAR.SG *story.N.SG* *before.CONJ*

(668) **GIL: they** **didn't** **know** **how** **tall**
%aut *they.PRON.SUB.3P* *did.V.PAST+NEG* *know.SV.INFIN* *how.ADV* *tall.ADJ*

he **was** **.**
he.PRON.SUB.M.3S *was.V.3S.PAST*

(669) **GIL: so** **they** **just** **added** **feet** **.**
%aut *so.ADV* *they.PRON.SUB.3P* *just.ADV[or]just.ADJ* *unk* *feet.N.SG*

(670) **CHA: I** **know** **so** **when** **they**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES* *so.ADV* *when.CONJ* *they.PRON.SUB.3P*

were **gonna** **make** **the** **statue**
were.V.3P.PAST *go.V.PRESPART+TO.PREP* *make.V.INFIN* *the.DET.DEF* *statue.N.SG*

he **was** **just** **this** **little**
he.PRON.SUB.M.3S *was.V.3S.PAST* *just.ADV[or]just.ADJ* *this.DEM.NEAR.SG* *little.ADJ*

mini **guy** **muy**^{S} **muy**^{S} **chiquito**^{S} **como**^{S}
mini.ADJ *guy.N.SG* *very.ADV* *very.ADV* *unk* *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*

una^S **nanito**^{S} **.**
a.DET.INDEF.F.SG *unk*

(671) **CHA: he** **was** **so** **little** **.**
%aut *he.PRON.SUB.M.3S* *was.V.3S.PAST* *so.ADV* *little.ADJ*

(672) **CHA: it** **was** **funny** **you** **know** **.**
%aut *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *funny.ADJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(673) **CHA: I**   **learned**   **about**   **that**   **in**
      %aut   *I.PRON.SUB.1S*   *unk*   *about.PREP*   *that.DEM.FAR[or]that.CONJ*   *in.PREP*

            a   **book**   **in**   **in**   **my**   **social**
            a.DET.INDEF   *book.N.SG*   *in.PREP*   *in.PREP*   *my.ADJ.POSS.1S*   *social.ADJ*

            studies   **class**   **.**
            study.N.PL[or]studies.N.PL   *class.N.SG*

(674) **GIL: what**   **month**   **were**   **you**   **born**   **?**
      %aut   *what.REL*   *month.N.SG*   *were.V.2S123P.PAST*   *you.PRON.SUB.2SP*   *born.V.PAST*

(675) **CHA: february**   **as**   **I**   **uh**   **previously**   **told**
      %aut   *unk*   *as.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *unk*   *previous.ADJ+ADV*   *told.V.PAST*

            you   **.**
            you.PRON.SUB.2SP

(676) **GIL: cool**   **.**
      %aut   *cool.V.INFIN*

(677) **CHA: february**   **.**
      %aut   *unk*

(678) **GIL: yeah**   **.**
      %aut   *yeah.ADV*

(679) **GIL: so**   **um**   **you're**   **visiting**   **here**   **in**
      %aut   *so.ADV*   *um.IM*   *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*   *visit.V.PRESPART*   *here.ADV*   *in.PREP*

            Florida$_E^S$ **right**   **now**   **.**
            name   *right.ADJ*   *now.ADV*

(680) **GIL: so**   **your**   **family's**   **up**   **in**   **New_jersey$_E^S$**   **.**
      %aut   *so.ADV*   *your.ADJ.POSS.2SP*   *family.N.SG+GB*   *up.ADV*   *in.PREP*   *name*

(681) **CHA: yes**   **they**   **are**   **in**   **New_jersey$_E^S$**   **.**
      %aut   *yes.ADV*   *they.PRON.SUB.3P*   *are.V.3P.PRES*   *in.PREP*   *name*

(682) **CHA:** my   mom   and   her   husband   and
       %aut   *my.ADJ.POSS.1S*   *mom.N.SG*   *and.CONJ*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *husband.N.SG*   *and.CONJ*

       my   sister   are   there   .
       my.ADJ.POSS.1S   *sister.N.SG*   *are.V.123P.PRES*   *there.ADV*

(683) **CHA:** well   I   love   spending   time   with
       %aut   *well.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *love.V.1S.PRES*   *spend.V.PRESPART*   *time.N.SG*   *with.PREP*

       you   guys   you   know   .
       you.PRON.SUB.2SP   *guy.N.PL*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

(684) **CHA:** me[S]   fascina[S]   estar[S]   contigo[S]   y[S]
       %aut   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *unk*   *be.V.INFIN*   *with.you.PREP+PRON.MF.2S*   *and.CONJ*

       con[S]   mi[S]   tía[S]   with   george and   uncle
       with.PREP   *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*   *aunt.N.F.SG*   *with.PREP*   *unk*   *and.CONJ*   *uncle.N.SG*

       dad   .
       dad.N.SG

(685) **GIL:** yeah   so   just   like   to   wrap
       %aut   *yeah.ADV*   *so.ADV*   *just.ADV[or]just.ADJ*   *like.CONJ*   *to.PREP*   *wrap.V.INFIN*

       it   all   up   because   we   don't
       it.PRON.OBJ.3S   *all.ADJ*   *up.ADV*   *because.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *do.V.12S13P.PRES+NEG*

       have   much   time   left   .
       have.V.INFIN   *much.ADJ*   *time.N.SG*   *leave.V.PAST[or]left.ADJ*

(686) **GIL:** um   let's   see   .
       %aut   *um.IM*   *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P*   *see.SV.INFIN*

(687) **GIL:** what   is   .
       %aut   *what.REL*   *is.V.3S.PRES*

(688) **GIL:** just   honestly   what   is
       %aut   *just.ADV[or]just.ADJ*   *honest.ADJ+ADV[or]honestly.ADV*   *what.REL*   *is.V.3S.PRES*

       your   favourite   um   .
       your.ADJ.POSS.2SP   *favourite.ADJ*   *um.IM*

(689) **GIL:** let's   see   .
       %aut   *let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P*   *see.SV.INFIN*

(690) **GIL:** **what** **is** **there** **?**
       %aut *what.REL* *is.V.3S.PRES* *there.ADV*

(691) **CHA:** **well** **why** **don't** **we** **talk**
       %aut *well.ADV* *why.REL* *do.V.12S13P.PRES+NEG* *we.PRON.SUB.1P* *talk.V.1P.PRES*
       about **this** **.**
       about.PREP *this.DEM.NEAR.SG*

(692) **CHA:** **let** **me** **put** **a** **conversation** **.**
       %aut *let.V.INFIN* *me.PRON.OBJ.1S* *put.SV.INFIN* *a.DET.INDEF* *conversation.N.SG*

(693) **CHA:** **what** **are** **your** **main**
       %aut *what.REL* *are.V.123P.PRES* *your.ADJ.POSS.2SP* *main.ADJ*
       priorities **to** **accomplish** **in** **life** **?**
       priority.N.PL[or]priorities.N.PL *to.PREP* *accomplish.V.INFIN* *in.PREP* *life.N.SG*

(694) **GIL:** **goal** **?**
       %aut *goal.N.SG*

(695) **CHA:** **yes** **.**
       %aut *yes.ADV*

(696) **CHA:** **your** **goal** **for** **your** **life** **.**
       %aut *your.ADJ.POSS.2SP* *goal.N.SG* *for.PREP* *your.ADJ.POSS.2SP* *life.N.SG*

(697) **GIL:** **I'm** **not** **sure** **.**
       %aut *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *not.ADV* *sure.ADJ*

(698) **GIL:** **I'm** **just** **gonna** **wait**
       %aut *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *just.ADV* *go.V.PRESPART+TO.PREP* *wait.V.INFIN*
       and **see** **what** **I** **need** **to** **do**
       and.CONJ *see.V.INFIN* *what.REL* *I.PRON.SUB.1S* *need.V.1S.PRES* *to.PREP* *do.V.INFIN*
       when **I** **grow** **up** **.**
       when.CONJ *I.PRON.SUB.1S* *grow.V.1S.PRES* *up.ADV*

(699) **GIL:** **right** **now** **I'm** **just** **getting**
%aut *right.ADJ* *now.ADV* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *just.ADV* *get.V.PRESPART*

the **grades** **doing** **good** **doing** **my**
the.DET.DEF *grade.N.SG+PL* *do.V.PRESPART* *good.ADJ* *do.SV.INFIN+ASV* *my.ADJ.POSS.1S*

best **and** **trying** **hard** .
best.ADJ *and.CONJ* *try.V.INFIN+ASV* *hard.ADJ*

(700) **GIL:** **and** **when** **I** **grow** **up**
%aut *and.CONJ* *when.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *grow.V.1S.PRES* *up.ADV*

I'll **see** **what** **attracts** **to**
I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT *see.V.INFIN* *what.REL* *attract.SV.INFIN+PV* *to.PREP*

me .
me.PRON.OBJ.1S

(701) **GIL:** **I'm** **just** .
%aut *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *just.ADV[or]just.ADJ*

(702) **GIL:** **you** **know** **people** **they** **do**
%aut *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *people.N.SG* *they.PRON.SUB.3P* *do.V.3P.PRES*

like **gymnastics** **or** **something** .
like.CONJ *gymnastic.ADJ+PV[or]gymnastics.N.SG* *or.CONJ* *something.PRON*

(703) **GIL:** **they** **stick** **to** **it** .
%aut *they.PRON.SUB.3P* *stick.V.3P.PRES* *to.PREP* *it.PRON.OBJ.3S*

(704) **GIL:** **I** **didn't** **if** **I** **don't**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *did.V.PAST+NEG* *if.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG*

like **it** **I** **don't** **do** **it** .
like.CONJ *it.PRON.OBJ.3S* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *do.V.INFIN* *it.PRON.OBJ.3S*

(705) **GIL:** **I'm** **just** **waiting** **to** **see**
%aut *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *just.ADV[or]just.ADJ* *unk* *to.PREP* *see.V.INFIN*

what **I** **like** .
what.REL *I.PRON.SUB.1S* *like.V.1S.PRES*

(706) **CHA:** **oh** **very** **interesting** .
%aut *oh.IM* *very.ADV* *interest.N.SG+ASV*

(707) **GIL:** how about you ?
 %aut how.ADV about.PREP you.PRON.SUB.2SP

(708) **CHA:** well my goals in life are to
 %aut well.ADV my.ADJ.POSS.1S goal.N.PL in.PREP life.N.SG are.V.123P.PRES to.PREP

 get involved with international businesses .
 get.V.INFIN unk with.PREP international.ADJ business.N.PL

(709) **CHA:** I would like to learn about
 %aut I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND like.SV.INFIN to.PREP learn.V.INFIN about.PREP

 you know businesses in all the
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES business.N.PL in.PREP all.ADJ the.DET.DEF

 countries .
 country.N.PL[or]countries.N.PL

(710) **GIL:** laywer ?
 %aut unk

(711) **CHA:** yeah a lawyer too .
 %aut yeah.ADV a.DET.INDEF lawyer.N.SG too.ADV

(712) **CHA:** but ah but you know international
 %aut but.CONJ ah.IM but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES international.ADJ

 business I can talk Spanish with
 business.N.SG I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES talk.V.INFIN Spanish.N.SG with.PREP

 people .
 people.N.SG

(713) **CHA:** hablar[S] español[S] or different types
 %aut talk.V.INFIN Spanish.N.M.SG[or]Spanish.ADJ.M.SG or.CONJ different.ADJ unk

 of languages .
 of.PREP language.N.PL

(714) **CHA:** get to travel around .
 %aut get.V.INFIN to.PREP travel.V.INFIN around.ADV

(715) **CHA: I**   **wanna**   **learn**   **how**   **to**
%aut   *I.PRON.SUB.1S*   *want.V.1S.PRES+TO.PREP*   *learn.V.INFIN*   *how.ADV*   *to.PREP*

       speak   **different**   **languages**   **.**
       speak.V.INFIN   *different.ADJ*   *language.N.PL*

(716) **CHA: I**   **have**   **a**   **lot**   **of**   **goals**   **to**
%aut   *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *lot.N.SG*   *of.PREP*   *goal.N.PL*   *to.PREP*

       accomplish   **in**   **my**   **life**   **.**
       accomplish.V.INFIN   *in.PREP*   *my.ADJ.POSS.1S*   *life.N.SG*

(717) **GIL: I'm**   **just**   **like**   **I**   **said**
%aut   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *just.ADV[or]just.ADJ*   *like.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *said.V.PAST*

       before   **I'm**   **just**   **gonna**   **wait**
       before.CONJ   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *just.ADV*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *wait.V.INFIN*

       and   **see**   **what**   **I**   **like**   **or**   **I**
       and.CONJ   *see.V.INFIN*   *what.REL*   *I.PRON.SUB.1S*   *like.V.1S.PRES*   *or.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*

       want   **to**   **accomplish**   **because**   **right**   **now**
       want.V.1S.PRES   *to.PREP*   *accomplish.V.INFIN*   *because.CONJ*   *right.ADJ*   *now.ADV*

       I   **don't**   **wanna**   **make**   **a**
       I.PRON.SUB.1S   *do.V.1S.PRES+NEG*   *want.V.INFIN+TO.PREP*   *make.V.INFIN*   *a.DET.INDEF*

       decision   **and**   **then**   **try**   **to**   **go**   **after**
       decision.N.SG   *and.CONJ*   *then.ADV*   *try.SV.INFIN*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*   *after.PREP*

       it   **.**
       it.PRON.OBJ.3S

(718) **GIL: and**   **I**   **don't**   **really**   **want**
%aut   *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *real.ADJ+ADV*   *want.SV.INFIN*

       it   **.**
       it.PRON.OBJ.3S

(719) **CHA: well**   **that's**   **a**   **very**   **very**
%aut   *well.ADV*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *very.ADV*   *very.ADV*

       interesting   **thing**   **of**   **thinking**   **ways**   **.**
       interest.N.SG+ASV   *thing.N.SG*   *of.PREP*   *think.V.PRESPART*   *way.N.PL[or]ways.N.SG*

(720) **GIL: yeah**   **.**
%aut   *yeah.ADV*

(721) **CHA:** **[-spa]** **entonces** **ya** **para** **cerrar** **la**
%aut *[-spa]* *then.ADV* *already.ADV* *for.PREP* *shut.V.INFIN* *the.DET.DEF.F.SG*

conversación **qué** **cómo** **tú** **te**
conversation.N.F.SG *what.INT* *how.INT* *you.PRON.SUB.MF.2S* *you.PRON.OBL.MF.2S*

sientes **con** **tu** **familia** **?**
feel.V.2S.PRES *with.PREP* *yours.ADJ.POSS.MF.2S.S* *family.N.F.SG*

(722) **GIL:** **I** **feel** **very** **warm** **with** **them** **.**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *feel.V.1S.PRES* *very.ADV* *warm.ADJ* *with.PREP* *them.PRON.OBJ.3P*

(723) **GIL:** **um** **I** **just** **love** **it** **when**
%aut *um.IM* *I.PRON.SUB.1S* *just.ADV* *love.V.INFIN* *it.PRON.OBJ.3S* *when.CONJ*

we **can** **just** **be** **together** **and** **bond**
we.PRON.SUB.1P *can.V.123SP.PRES* *just.ADV* *be.V.INFIN* *together.ADV* *and.CONJ* *bond.N.SG*

just **by** **ourselves** **.**
just.ADV[or]just.ADJ *by.PREP* *ourselves.PRON.REFL.1P*

(724) **GIL:** **and** **you** **know** **I** **love**
%aut *and.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *I.PRON.SUB.1S* *love.V.1S.PRES*

bonding **with** **my** **parents** **because** **we**
bond.N.SG+ASV *with.PREP* *my.ADJ.POSS.1S* *parent.N.PL* *because.CONJ* *we.PRON.SUB.1P*

get **a** **chance** **to** **chit** **chat** **and**
get.V.1P.PRES *a.DET.INDEF* *chance.N.SG* *to.PREP* *chit.N.SG* *chat.N.SG* *and.CONJ*

talk **about** **what's** **going** **on** **with** **each**
talk.V.INFIN *about.PREP* *what.REL+GB* *go.SV.INFIN+ASV* *on.PREP* *with.PREP* *each.ADJ*

other **and** **about** **stuff** **that** **just**
other.ADJ *and.CONJ* *about.PREP* *stuff.SV.INFIN* *that.DEM.FAR* *just.ADV[or]just.ADJ*

we **get** **comfortable** **around** **.**
we.PRON.SUB.1P *get.V.1P.PRES* *comfort.N.SG+A.POT[or]comfortable.ADJ* *around.ADV*

(725) **CHA:** **it** **looks** **like** **you** **have**
%aut *it.PRON.SUB.3S* *look.V.3S.PRES* *like.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *have.V.2SP.PRES*

a **lot** **of** **confidence** **.**
a.DET.INDEF *lot.N.SG* *of.PREP* *confidence.N.SG*

(726) **CHA:** **and** **.**
%aut *and.CONJ*

(727) **GIL:** **I** **had** **a** **lot** **of** **self**
%aut *I.PRON.SUB.1S* *had.V.PAST* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *of.PREP* *self.N.SG*

confidence **.**
confidence.N.SG

(728) **CHA:** **yes** **with** **yourself** **.**
%aut *yes.ADV* *with.PREP* *yourself.PRON.REFL.2SP*